



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
*N.º 75 - Diciembre 2016*

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que pasó**

[El ministro de Educación en la Academia](#)

[La AAL rindió un homenaje a Rubén Darío y entregó el Premio Literario AAL y los premios a los egresados de Letras](#)

**DESTACADO EDITORIAL DEL MES**

[Villancicos de Navidad \(2007\)](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones particulares de académicos**

[Vivir Venecia, de Abel Posse](#)

[El que vuelve a ver, de Santiago Sylvester](#)

[Una conversación infinita,  
de Rafael Felipe Oteríño](#)

[Con Borges, de Alberto Manguel](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS**

[Nuevo académico de número: Alberto Manguel](#)

[El presidente José Luis Moure habló en el programa de Jorge Fernández Díaz](#)

[Cada vez más cerca el nuevo Diccionario del habla de los argentinos](#)

[Se inauguró la Biblioteca de la Asociación de Academias de la Lengua Española](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

[La Academia en YouTube: I Jornadas de Letras y Educación y sesión pública de entrega de premios y homenaje a Rubén Darío](#)

**NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

[Las letras y el idioma español en la Argentina El Fondo Nacional de las Artes entregó el Premio a la Trayectoria en Letras](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

[Reconocimiento literario de la Municipalidad de La Plata a Rafael Felipe Oteriño](#)

[Pedro Luis Barcia reconocido por el Senado de la Nación con la Mención de Honor](#)

[Homenaje a la Dra. Graciela Maturo, con participación de Abel Posse y adhesión de la Academia](#)

[Junto con el presidente de la AAL, Horacio Reggini presentó su último libro](#)

[Alicia Zorrilla desarrolló una jornada en el Colegio de Traductores de Rosario](#)

[Olga Fernández Latour de Botas fue homenajeada en una escuela de danza](#)

[El erudito en su laberinto: Manguel elige sus rincones preferidos de la Biblioteca](#)

[Pedro Luis Barcia expondrá en la Feria del Libro de Gualeguaychú](#)

[La Institución Ferlabó entregó el Premio "Enrique Fernández Latour"](#)

### La Academia y los académicos en los medios

["La poesía es raptó, destello, flechazo, inspiración", Rafael Felipe Oteriño, para \*La Capital\*](#)

[Santiago Kovadloff en \*La Gaceta\*: "Hay que aprender a esperar"](#)

["Los rectores, directores de orquesta", Horacio Reggini para \*La Nación\*](#)

[Alberto Manguel: "El texto vivirá mientras la especie humana viva"](#)

[Uno de los dos últimos libros de Rafael Felipe Oteriño, recomendado por \*La Nación\*](#)

[Abrió la inscripción al premio Vivalectura 2017](#)

[25 escritores difunden la narrativa argentina a través de audiotextos](#)

[Para fomentar la lectura, en un barrio ponen bibliotecas en los comercios](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
[El español Eduardo Mendoza, Premio Cervantes 2016](#)

[El anuario del Instituto Cervantes: El 7,8% de la población mundial es hispanohablante](#)

[¿Cuál es el origen de la letra más distintiva del castellano: la "ñ"?](#)

[Se llevó a cabo en Perú el IV Congreso Internacional de Correctores de Textos](#)

[El secretario de la ASALE defiende los logros del panhispanismo](#)

[Apareció en Valencia el documento más antiguo de Miguel de Cervantes](#)

[Para el presidente de la RAE, "una imagen no vale más que mil palabras"](#)

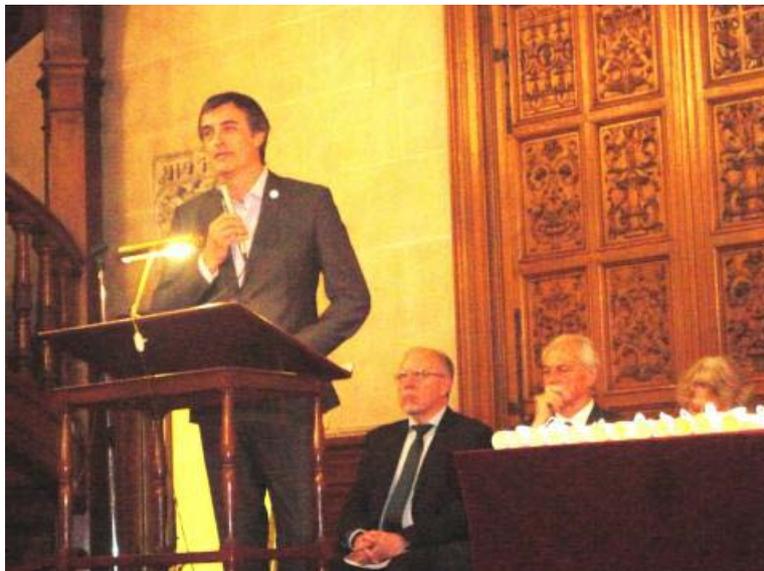
[El hotel en Japón que tiene bibliotecas en lugar de paredes](#)

[Llega a China el SIELE, primer certificado panhispánico y en línea de español](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

### Lo que pasó

#### El ministro de Educación en la Academia



En la sesión pública del jueves 24 de noviembre, en ocasión de entregarse la medalla y el diploma a los egresados con más altos promedios de la carrera de letras de las universidades públicas y privadas argentinas (bienio 2013-2014), la Academia recibió la visita del Ministro de Educación y Deportes de la Nación, Lic. Esteban Bullrich.

El ministro Bullrich recorrió las instalaciones de la Academia, conversó animadamente con los académicos, se detuvo en la Biblioteca “Jorge Luis Borges”, donde departió con los bibliotecarios y con los estudiantes premiados y participó de la sesión pública, que tuvo lugar en el gran salón del Museo de Arte Decorativo. Después del discurso de apertura a cargo del presidente, Dr. José Luis Moure, el Lic. Bullrich se dirigió a los presentes destacando su satisfacción por encontrarse en el lugar y subrayando la importancia de una vinculación eficiente entre la Academia y los requerimientos actuales de la educación. En una importante declaración, el funcionario anticipó que la Academia pasará a depender próximamente del Ministerio a su cargo. El Lic. Bullrich felicitó a los premiados, a dos de los cuales entregó la medalla y el diploma correspondiente, y presenció la entrega del premio Academia Argentina de Letras 2016 al poeta salteño Leopoldo Castilla.

Cerró el acto el académico Antonio Requeni, quien se refirió a *Rubén Darío, a cien años de su muerte*.

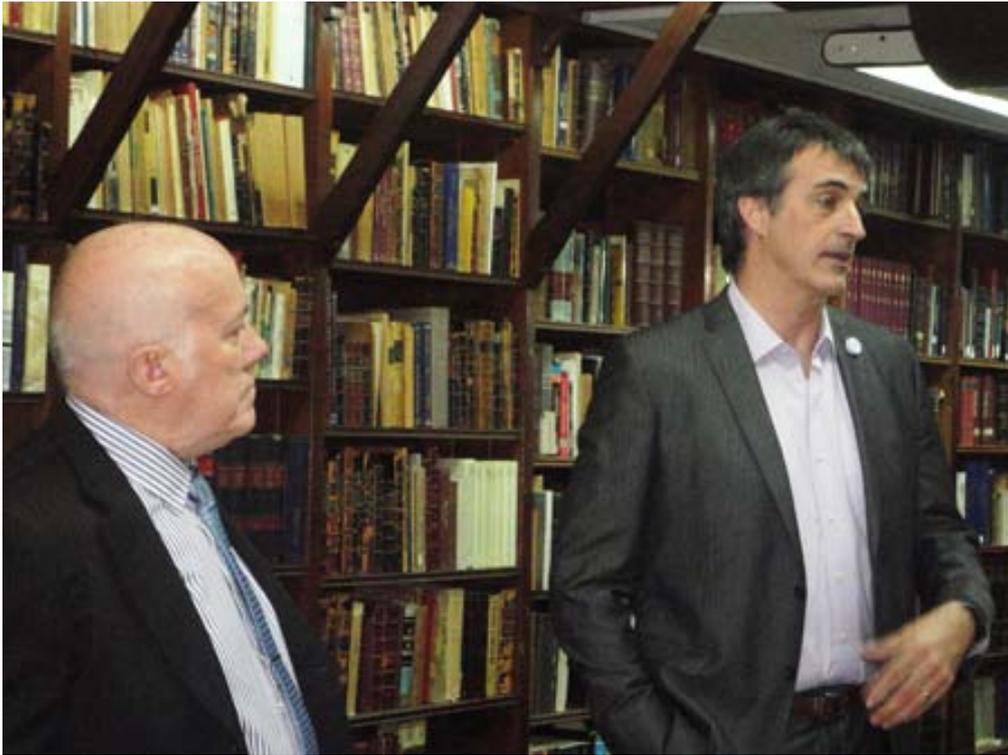
- [Más fotos en álbum “Visita del ministro de Educación” en el Facebook de la AAL](#)



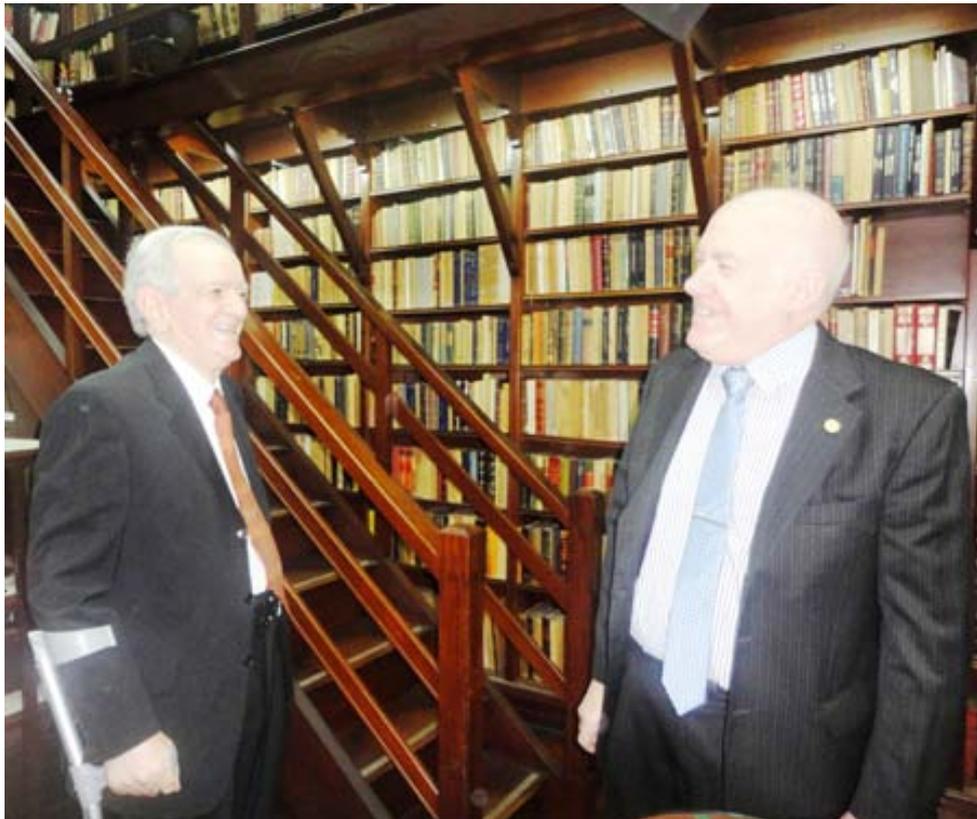
El ministro Bullrich con los académicos (de izquierda a derecha) Élida Lois, Santiago Sylvester, Pablo De Santis, Abel Posse, Olga Fernández Latour de Botas, la vicepresidenta Alicia Zorrilla, Antonio Requeni, Horacio Reggini, el presidente José Luis Moure y Rolando Costa Picazo.



El ministro Bullrich en la Biblioteca “Jorge Luis Borges”.



El ministro Bullrich en la Biblioteca "Jorge Luis Borges".



El presidente Moure con el Ing. Jorge Luis Propato, quien fuera su maestro de sexto grado en 1961 en la escuela "Agustín Álvarez" (D.E. 3).



Gran salón del Museo de Arte Decorativo. El ministro Bullrich comparte el estrado con los académicos (de izquierda a derecha) Jorge Fernández Díaz, Santiago Sylvester, Olga Fernández Latour de Botas, Jorge Cruz, Rolando Costa Picazo, Alicia Zorrilla (vicepresidenta), José Luis Moure (presidente), Rafael Felipe Oterriño (secretario), Antonio Requeni y Horacio Reggini.



El ministro Bullrich dirigiéndose a los premiados y al público presente.



El ministro con el presidente de la Academia.

**La AAL rindió un homenaje a Rubén Darío  
y entregó el Premio Literario AAL y los premios a los egresados de Letras**



La Academia Argentina de Letras celebró, el jueves 24 de noviembre en el gran salón del Museo Nacional de Arte Decorativo en el Palacio Errázuriz, la sesión pública de homenaje al poeta nicaragüense Rubén Darío –al cumplirse este año el centenario de su fallecimiento– y de entrega del Premio Literario AAL “género Poesía” a Leopoldo Teuco Castilla y del Premio Anual AAL a los egresados de las facultades de Letras con mejores promedios.

Los oradores fueron los académicos José Luis Moure, presidente de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura; el especialmente invitado ministro de Educación de la Nación Lic. Esteban Bullrich; Santiago Sylvester, quien se refirió al autor y libro galardonados; Leopoldo Teuco Castilla, reconocido con el Premio Literario, y Antonio Requeni, quien cerró el acto con su discurso sobre “Rubén Darío, a cien años de su muerte”.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.



El ministro Esteban Bullrich, el presidente de la AAL José Luis Moure  
y el secretario general Rafael Felipe Oteríño

Los reconocimientos entregados durante el acto público de fin de año fueron:

- El *Premio Literario Academia Argentina de Letras* –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– género Poesía (2013-2015). Este fue otorgado al poeta salteño Leopoldo Teuco Castilla por su libro *Tiempos de Europa*, quien recibió su diploma y medalla.
- El *Premio Anual Academia Argentina de Letras* a los egresados de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas argentinas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios (años 2013 y 2014), quienes recibieron sus diplomas.



Gran salón del Museo de Arte Decorativo. El ministro Bullrich comparte el estrado con los académicos (de izq. a derecha) Jorge Fernández Díaz, Santiago Sylvester, Olga Fernández Latour de Botas, Jorge Cruz, Rolando Costa Picazo, Alicia Zorrilla (vicepresidenta), José Luis Moure (presidente), Rafael Felipe Oteríño (secretario), Antonio Requeni y Horacio Reggini.

La sesión pública se realizó en un salón colmado y con la presencia del ministro de Educación y Deportes de la Nación, Lic. Esteban Bullrich; del Secretario de Cultura de la provincia de Salta, Prof. Sergio Bravo y del Arq. Martín Katz Darío, bisnieto del poeta Rubén Darío, que prestó para el acto el cuadro de su bisabuelo que presidió el salón.

El ministro de Educación encabezó el acto sentado al frente junto al presidente de la Academia José Luis Moure y los académicos Alicia María Zorrilla, vicepresidenta; Rafael Felipe Oteríño, secretario general; Rolando Costa Picazo, tesorero; Antonio Requeni; Jorge Cruz; Horacio Reggini; Olga Fernández Latour de Botas; Abel Posse; Santiago Sylvester; Élide Lois; Jorge Fernández Díaz; Pablo De Santis y Carlos Dellepiane Cálcena.



Tras la lectura de una carta enviada por la Presidencia de la Nación especialmente para la ocasión, **el Dr. José Luis Moure abrió el acto** contando una noticia que leyó en el diario *La Nación* sobre un niño víctima de la violencia y la guerra en Irak que declaró que en el futuro quería dedicarse a ser profesor: una historia que demuestra el alcance mundial de la aspiración de enseñar, transmitido de esta manera por el presidente de la AAL como homenaje a los egresados que recibieron luego su reconocimiento y con elogiosas palabras hacia su profesión. También se refirió al galardonado con el Premio Literario, Leopoldo Teuco Castilla, y al homenajeado Rubén Darío, poeta proveniente de un pequeño país de América que impuso una estética imponente”. Luego le cedió la palabra al ministro Bullrich, a quien agradeció su presencia en un “hecho sin precedentes en la historia reciente de la Institución”.



“La educación necesita de las letras y las palabras. La mayoría de los jóvenes no disfrutan de ellas, de las bibliotecas como la de la Academia”, exclamó **el ministro de Educación**, quien antes había recorrido las instalaciones de la AAL ([ver noticia](#)). Abogó por construir un sistema educativo que dé a los jóvenes esa sutileza en la

interpretación de las palabras y señaló que para eso se necesitan intérpretes que ayuden a los jóvenes a expresarse y a desarrollar talentos, tarea que tiene como responsabilidad la Academia y que lo animó a participar de la sesión pública. En el sentido de esa vinculación eficiente entre la Academia y los requerimientos actuales de la educación, el Lic. Esteban Bullrich anticipó que se planifica que la Academia pase a depender próximamente del Ministerio a su cargo. Contó el caso de una madre que encontró en la poesía el camino para salir de una situación social extrema, citó a Shimon Peres en una alusión al optimismo y llamó a trabajar “para que todos podamos gozar de la fuerza iluminadora de la palabra”.



El secretario de la Academia, Rafael Felipe Oteriño, le entrega el diploma a una egresada



La académica Olga Fernández Latour de Botas le entrega el diploma a una egresada

A las palabras del Lic. Bullrich siguió la **entrega del Premio Anual AAL a los egresados**. Los profesionales de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas argentinas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios entre los años 2013 y 2014 recibieron de a uno sus diplomas de parte de distintos académicos presentes y del ministro de Educación, recibiendo sus felicitaciones y el aplauso de los amigos y familiares que asistieron al evento desde todo el país.



Como un gran poeta y un gran amigo definió a Leopoldo “Teuco” Castilla el también poeta salteño **Santiago Sylvester**, quien, en su **discurso de referencia al autor y libro galardonados con el Premio Literario AAL “género Poesía”**, dio testimonio de las vivencias y conversaciones que mantuvieron juntos en Salta, Buenos Aires y España. Contó al público sobre la obra poética de Castilla y sobre *Tiempos de Europa* –libro por el que fue reconocido por la Academia– dijo que se trata de un paseo por el continente cargado de deslumbramiento. “Para él el mundo está lleno de trasmundos, y el poeta, que mira más de lo habitual, los revela”, afirmó Sylvester sobre el premiado. “Este es uno de los premios más justos de la poesía contemporánea argentina, y no sólo Teuco sino también la Academia se beneficia con este reconocimiento”, sentenció el académico, quien expresó el honor de ser el intermediario entre la Academia y el poeta.



Luego fue el turno del **agradecimiento de Leopoldo Teuco Castilla**, quien se cruzó en un abrazo con Santiago Sylvester y reflexionó sobre el sentido de la poesía, que “gráfica en una síntesis perfecta la armonía de lo visible y lo invisible”. Agradeció, “en nombre de la poesía”, la distinción que “excede mis méritos”, y contó lo que lo inspiró de niño a ser poeta. Transmitió cómo era ese mundo que lo formó con la muy celebrada lectura de un poema sobre ese niño. El presidente de la Academia, José Luis Moure, fue quien a continuación le entregó en nombre de la Institución el diploma y la medalla correspondientes al Premio Literario AAL “género Poesía” (2013-2015).



El **homenaje a Rubén Darío en el centenario de su fallecimiento** cubrió el cierre del acto, **a través de la voz del académico Antonio Requeni**, quien habló del “mayor poeta de América y el más importante de nuestro idioma”, iniciador del movimiento modernista con el que logró un “cambio de sensibilidad y estética en la poesía” y calificado por Octavio Paz como “el fundador de los poetas contemporáneos”. El también poeta Requeni hizo un repaso de la vida del escritor

nicaragüense, desde el nacimiento del poeta precocísimo (empezó a escribir antes de los 10 años), pasando por su vida sentimental, su radicación en Chile, sus primeros trabajos, su vuelta a Nicaragua, su viaje a París –donde tuvo encuentros con reconocidos escritores–, su vida en Buenos Aires, su estancia en España y nuevamente en Francia y su vuelta a Nicaragua donde falleció a los 49 años. Sobre su experiencia de vida en la capital argentina, entre 1893 y 1898, recordada por Rubén Darío como su “patria espiritual”, se explayó especialmente el académico. Enumeró los “hitos insoslayables” y “poemas imperecederos” que publicó en Buenos Aires, sus encuentros con escritores como Calixto Oyuela, Eduardo Ladislao Holmberg, Ernesto Quesada y otros intelectuales, contó sobre los trabajos que tuvo en diarios como *La Nación* y *El Tiempo* o en el correo, narró historias de los bares que frecuentaba y afirmó que “su imagen atrajo a los bohemios de la noche porteña”. Para finalizar, describió la grandeza literaria de Rubén Darío de esta manera: “Después de la Edad de Oro, un largo después, el más grande encantador de las palabras fue Rubén Darío. Supo expresar su apasionado lirismo con una musicalidad nunca después superada. Fue y será uno de los más preciosos tesoros de nuestra lengua”.

Terminada la sesión, los egresados, Leopoldo “Teuco” Castilla y otros asistentes mantuvieron informales charlas en la sala con distintos académicos de nuestra Institución, dándole un ánimo de grata fiesta familiar al encuentro.

- [Más fotos en el álbum “Premios Academia Argentina de Letras” en el Facebook de la AAL](#)



El homenajeado Rubén Darío

**Los profesionales en Letras premiados son egresados de las siguientes universidades**  
Egresados 2013

- [Universidad Nacional de Tucumán](#): María Laura Alegre
- [Universidad Nacional de Catamarca](#): José Luis Astrada

- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Mariana Basso Canales
- [Universidad de Buenos Aires](#): Gisela Carrera Fernández
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): María de los Ángeles Corradi
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): Sofía Criach
- [Universidad del Salvador](#): Victoria Jara
- [Universidad Nacional de Misiones](#): María Eugenia Kolb
- [Universidad Nacional de La Plata](#): Lucas Gagliardi
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): Adriana Noemí García
- [Universidad Nacional de la Patagonia](#): Yanina Solange Leaños Contreras
- [Universidad Católica Argentina](#): María Belén Navarro
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Antonela Giorgina Penessi Pozzi
- [Universidad Nacional del Comahue](#): Melisa Soledad Rizzo Salierno
- [Universidad Nacional de Córdoba](#): Gonzalo Rojas
- [Universidad Nacional del Litoral](#): Paula Yodice

#### Egresados 2014

- [Universidad Nacional de Córdoba](#): Amparo Agüero Solis
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): Laura Viviana Aguirre
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): María Julia Belinaud
- [Universidad del Salvador](#): Santiago Tomás Espora
- [Universidad Nacional del Sur](#): Constanza Filocomo
- [Universidad Nacional de Salta](#): María Lucila Fleming
- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Dana Eugenia Guisasola
- [Universidad Nacional del Comahue](#): Federico Nahuel Herrera
- [Universidad Nacional de Catamarca](#): María de los Milagros Juárez
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): Gabriel Andrés Parejo
- [Universidad Nacional del Litoral](#): Cristina Daniel Ramírez
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Raúl Jesús Rossi
- [Universidad Nacional de Tucumán](#): Pablo Salas Tonello
- [Universidad Nacional de La Plata](#): Verónica Daiana Stedile
- [Universidad Nacional de Misiones](#): Romina Inés Tor
- [Universidad de Buenos Aires](#): Solange Victory
- [Universidad Católica Argentina](#): Ivana Mariel Vienny

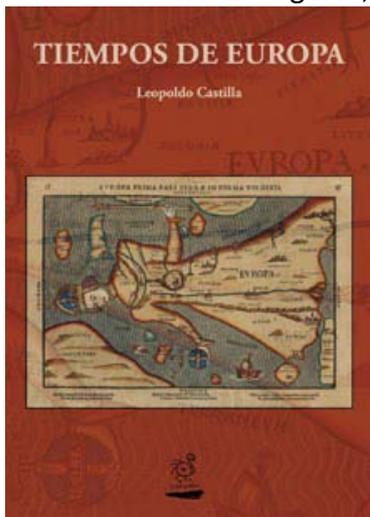
#### El Premio Literario de la AAL



El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Poesía (2013-2015)”. El reconocimiento fue otorgado al poeta salteño Leopoldo “Teuco” Castilla por su libro *Tiempos de Europa*.

**El Premio Literario** –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Poesía (2013-2015)*, que estuvo **integrada por los académicos Santiago Sylvester, Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni, Santiago Kovadloff y Abel Posse**. La Comisión fue la que propuso a Leopoldo Castilla, por su

obra *Tiempos de Europa* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 11 de agosto, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.



Los anteriores ganadores del premio de Poesía fueron Héctor Miguel Ángeli (trienio 2007-2009), Paulina Vinderman (2004-2006), Horacio Preler (2001-2003), Rodolfo Godino (1998-2000), Amelia Biagioni (1995-1997) y Olga Orozco (1992-1994). El del período 2010-2012 se declaró vacante. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)

- [Ver noticia con la biografía del galardonado y una breve referencia a su libro.](#)

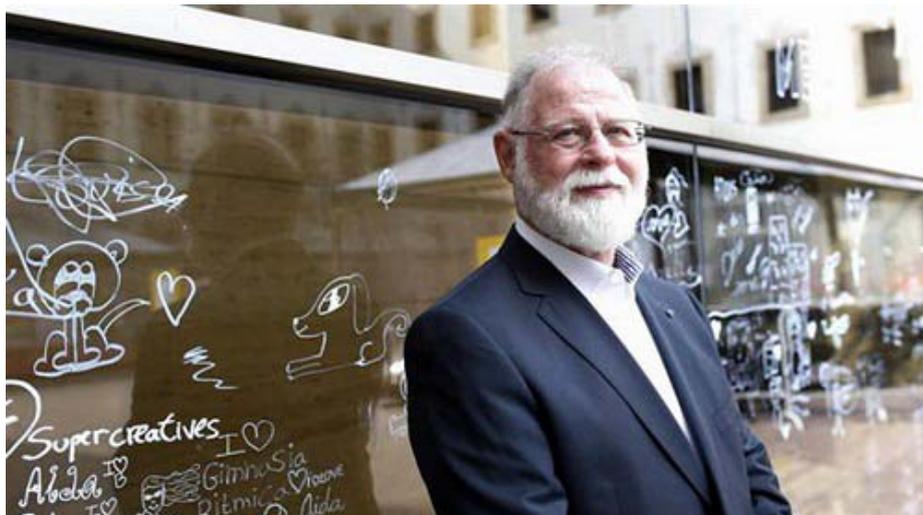
## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **Nuevo académico de número: Alberto Manguel**

El 10 de noviembre, en la sesión 1416, la Academia Argentina de Letras eligió como académico de número al escritor y doctor Alberto Manguel, quien oficializó su aceptación el pasado 6 de diciembre.

Fue designado para ocupar el sillón “Francisco Javier Muñiz”, en el que lo precedieron Ángel Gallardo, Bernardo A. Houssay, Eduardo González Lanuza y Horacio Armani, y que estaba vacante desde el 2013 tras el fallecimiento de este último.

Manguel ha sido desde julio de 2013 hasta la fecha académico correspondiente de la AAL con residencia en Francia. Desde junio del corriente año, cuando asumió el cargo de director de la Biblioteca Nacional, retornó a vivir a la Argentina.



Manguel es el cuarto académico de número que incorpora la AAL durante 2016. Durante este año fueron integrados Élica Lois, Jorge Fernández Díaz y Pablo De Santis. Para ver la nómina de los actuales miembros de número, haga clic [aquí](#).

- [Ver artículo de \*La Nación\*](#)
- [Ver artículo en la página de la ASALE](#)
- [Ver artículo de \*Clarín\*](#), con los pormenores en torno a la demora de la carta de aceptación de Manguel y su reacción ante el nombramiento: “Es un grandísimo honor para mí este reconocimiento”, destaca Manguel. “Sabemos que históricamente los escritores se han burlado de la Academia en la misma medida en que la han dotado de importancia, lo cierto es que es una instancia prestigiosa para quien escribe en su rincón, un reconocimiento público que causa a la vez pánico, alegría y hasta un poco de vergüenza. Todos ellos, quienes me precedieron, honraron el papel de la Academia. A Francisco Javier Muñiz lo admiro muchísimo: fue un autor de textos científicos envidiable por su capacidad de combinar sus conocimientos científicos con la literatura.”

En diálogo con *Clarín*, ante la pregunta de la periodista Verónica Abdala sobre si los miembros y académicos de la AAL Son los verdaderos custodios de la lengua, Manguel respondió: “No quiero pensarlo así. Todo autor sabe que la lengua es una criatura que se resiste a ser domesticada. Son los usuarios quienes deciden cómo se usa, y siempre ha sido así. La Academia puede ofrecer un marco para que esta criatura viva, pero no decir cómo debe ser utilizada”.



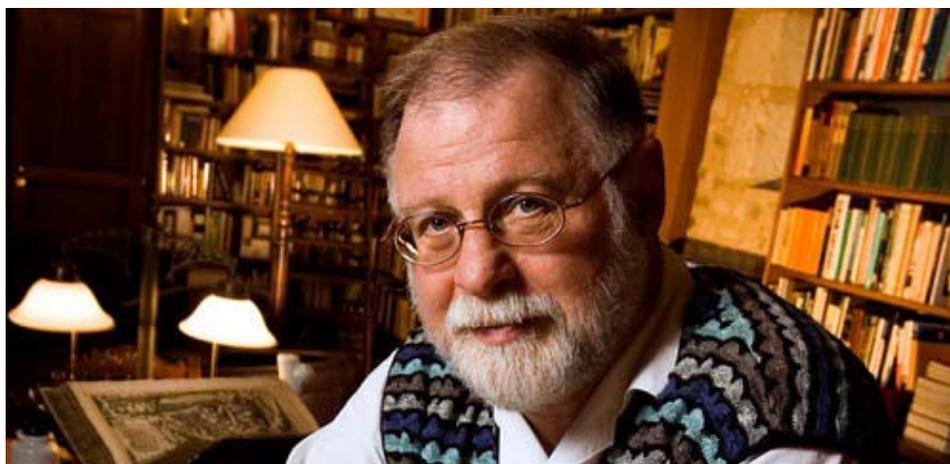
Alberto Manguel, actual director de la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno”, nació en Buenos Aires el 13 de marzo de 1948. Es *doctor honoris causa* por la Anglia Ruskin University (Cambridge, 2009) y por la Université de Liège (Bélgica, 2007).

Asimismo, es miembro de varias asociaciones, como el PEN Canadá, The Canadian Writers Union, The Canadian Association of Literary Translators, el PEN UK Free the World, la Chambre Nationale des Experts Spécialisés en Objets d’ Art de Collection (París, Francia) y la Royal Society of Literature (Reino Unido). A su vez, es presidente del Comité scientifique et culturel de la Bibliothèque Humaniste de Sélestat, Francia.

Entre 1966 y 1969 fue librero y editor en Buenos Aires. También trabajó como periodista en el diario *La Nación* entre 1972 y 1973, y desde 1970 hasta la actualidad, además de ejercer su oficio de escritor, se desempeñó como editor, crítico teatral y literario en Gran Bretaña, Francia, Italia, Estados Unidos y Canadá.

Fue jurado literario en premios como el Von Rezzori-City of Florence (2008), el Clarín (2007-2009), el Prix Cevennes Roman-Européen (2007-2010), el Tusquets (México-España, 2005-2006) y en el Berlin International Festival (2003).

Es autor de alrededor de once ensayos, tres ficciones, una obra de teatro, dos libretos de canciones y ópera, dos obras radiofónicas, dos obras para televisión y veintiún antologías, todas estas producciones en idioma inglés. En lo que respecta a sus títulos editados en español es posible mencionar diecisiete ensayos, cinco ficciones, unas veinte antologías y ediciones prologadas y varios artículos publicados en diferentes diarios del mundo. Entre sus títulos en español se pueden mencionar *Personajes imaginarios*, *El sueño del Rey Rojo*, *La novia de Frankenstein*, *Con Borges*, *Todos los hombres son mentirosos* y *Una historia natural de la curiosidad*.

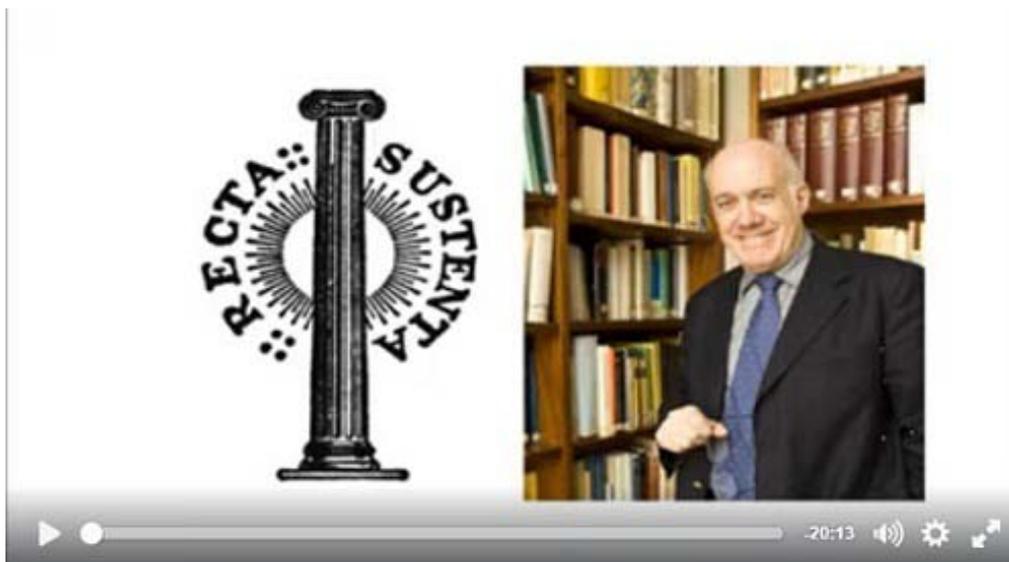


Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Premio *La Nación* por una colección de cuentos, compartido con Bernardo Schiavetta (Buenos Aires, 1971).
- Premio Harbourfront 1992 de Contribución a las Artes.
- Premio de la Asociación Canadiense de Escritores por obra de ficción (Canadá, 1992).
- Premio McKitterick por su primera novela (Reino Unido, 1992).
- Premio France Culture (Francia 2000).
- Premio Germán Sánchez Ruipérez a la mejor crítica literaria (España, 2002).
- Premio Roger Caillois (Francia, 2004).
- Membresía a la Fundación Simon Guggenheim (Estados Unidos, 2004).
- Cargo de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Francia, 2004).
- Medalla al Mérito de la Ciudad de Buenos Aires (2007).
- Premio Garzani Cavour al ensayo (Italia, 2007).

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros.

## El presidente José Luis Moure habló en el programa de Jorge Fernández Díaz



El presidente de la Academia Argentina de Letras Dr. José Luis Moure fue entrevistado en el programa de radio *Pensándolo Bien* que conduce el también miembro de número Jorge Fernández Díaz de lunes a viernes a las 20 por Radio Mitre (AM 790).

Los dos académicos, junto con los compañeros radiales de Fernández Díaz – Guido Martínez y Laura Di Marco–, mantuvieron una amena charla en la que el Dr. Moure habló de la misión y los orígenes de la Academia Argentina de Letras, de la imagen o conocimiento que tiene la sociedad de ella y de su vinculación con la Real Academia Española –y las de todas las academias del mundo hispanohablante como hermanas y “no subsidiarias” de la RAE–. Reflexionó sobre el [Diccionario de la lengua española](#) elaborado en conjunto por todas las academias, su registro mayor o menor de americanismos y el propósito de elaborar un diccionario “ideal” en ese sentido, y explicó de qué trata el [Diccionario del habla de los argentinos](#) elaborado por la AAL y el servicio de dudas idiomáticas que presta el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas. El presidente aclaró así también que la labor social de la AAL es en favor de la promoción de la literatura argentina y de la defensa del correcto uso del idioma español de los argentinos.

“Cuando asisto a la Academia tengo la sensación de que me acompañan fantasmas ilustres”, afirmó Jorge Fernández Díaz, a lo que José Luis Moure contestó que le pasó lo mismo, pasando a contar luego su historia de vocación desde chico “en el fenómeno de la lengua” y de ingreso a la Institución. En la última parte de la charla el Dr. Moure habló del lenguaje actual de los jóvenes y del código con el que se comunican entre sí en la era digital: “no hay una opinión tomada en esta ni en ninguna academia, pero lo único que no puede hacer un académico es negar la realidad. El problema está no en cómo escriben los jóvenes sino en qué escriben, ya que no practican un registro elaborado de la lengua”. Y también habló de la incorporación de nuevos modismos y palabras a la lengua, que no depende de decisiones académicas sino de su consolidación en el habla general.

[Escuchar la entrevista completa.](#)

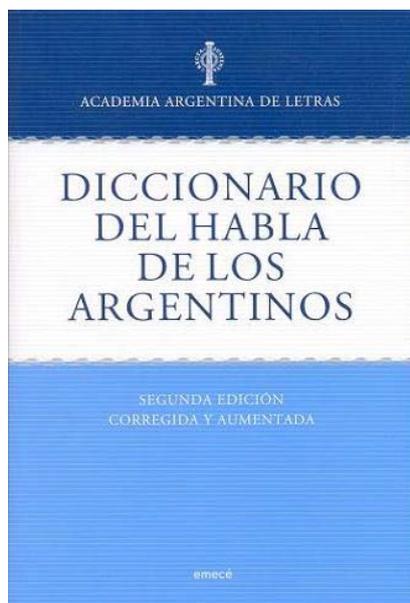
### **Cada vez más cerca el nuevo *Diccionario del habla de los argentinos***

En 2017 la Academia Argentina de Letras publicará la tercera edición del *Diccionario del habla de los argentinos*, tras las dos primeras publicadas en 2003 y 2008. Se sumarán 1.111 términos y 328 modismos habituales.

En el diccionario elemental de la Academia se podrán encontrar tanto las palabras tradicionales del lenguaje oral y escrito de los argentinos como aquellos términos cuyo carácter de argentinismo suele pasar inadvertido a causa de la familiaridad de su empleo. Se documentan las variadas formas del habla de todas las regiones de la Argentina, así como sus distintos niveles de uso.

Los diarios [Clarín](#) y [Rosario3](#) difundieron recientemente algunos de los nuevos vocablos que se incluirán en la tercera edición del diccionario, fruto de una labor de ocho años. A continuación, algunos ejemplos de estos términos que ingresarán, más allá de las 328 nuevas acepciones o subentradas, modismos compuestos por varias palabras como “estar en el horno” o “tirar la chanclita”, cuya definición fue corregida.

- *Carpetazo*: Difusión de información comprometedor sobre una persona, en particular un funcionario público o un militante político y a partir de datos provenientes de una carpeta.
- *Farandulero*: Demasiado llamativo; ordinario.
- *Estoquear*: Acopiar cualquier tipo de mercadería para su comercialización más ventajosa.
- *Cortamambo*: Que arruina el clima positivo o el entusiasmo por hacer algo.
- *Tetra*: Vino barato envasado en caja.
- *Bombazo*: En el fútbol, tiro muy potente.
- *Noventoso*: Que es propio de los años noventa del siglo XX o que los evoca.
- *Banana*: Embarcación inflable de recreo remolcada por una lancha, en la que los bañistas van montados.



En su nota, *Clarín* cita a fuentes de la Academia que dieron declaraciones exclusivas sobre las novedades y la elaboración del diccionario. “La nueva versión requirió que un equipo de cinco investigadores lexicográficos de la AAL realizara una tarea detectivesca en los últimos años: monitorear la literatura recién impresa, los

medios de comunicación tradicionales y las redes sociales siempre en ebullición para capturar las expresiones jóvenes que ganaron espacio en los discursos. **«Cada uno de nosotros escucha con atención conversaciones por la calle y en el transporte público, para después averiguar si ya se trata de voces de uso común»**, le explicó al diario **Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas** de la AAL.

[...] Pero, ¿para qué registrar cómo estamos hablando los argentinos? **El presidente de la AAL, el filólogo José Luis Moure**, contesta: «El idioma es parte de nuestro patrimonio nacional. Como cualquier información cultural referida a nuestro país y a su gente, sea histórica, geográfica o literaria, **un diccionario de nuestra variedad lingüística sirve para conocernos mejor en uno de nuestros atributos nacionales más distintivos, como es la manera en que nos expresamos**». Según explica, la herramienta puede ayudar a entender cada palabra según su nivel de uso y contexto (coloquial, vulgar o despectivo, por ejemplo) y auxiliar, incluso, a quienes vienen a estudiar el español de acá, o a quienes deben estudiar documentos de distintas épocas. Es como un museo que, paradójicamente, está cambiando todo el tiempo”. [Leer el artículo de Clarín completo](#), con otras declaraciones del Dr. Moure sobre si se habla mejor o peor en la Argentina y con más de los nuevos vocablos de la tercera edición del *Diccionario del habla de los argentinos*.

### **Se inauguró la Biblioteca de la Asociación de Academias de la Lengua Española**



Inauguración de la biblioteca de la ASALE

La RAE inauguró el lunes 5 de diciembre en su sede en Madrid la Biblioteca de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –integrada por 23 instituciones, incluida la Academia Argentina de Letras– **durante el homenaje académico al profesor Humberto López Morales** (La Habana, Cuba, 1936), secretario de la ASALE desde 1994 hasta 2015, quien ha incorporado sus más de cuatro mil libros a la asociación.

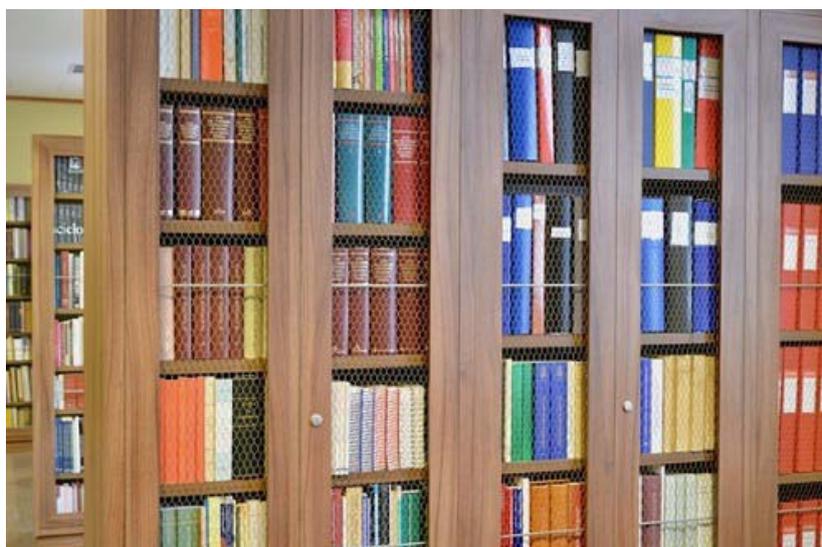
El director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, y el propio Humberto López Morales han sido los encargados de inaugurar oficialmente la [Biblioteca de la ASALE](#). Constituida gracias al legado de Humberto López Morales, que donó su biblioteca personal a la

ASALE en julio de 2016, e instalada en la sala de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación, la Biblioteca de la ASALE quedó oficialmente abierta con la colocación de una placa conmemorativa situada en el acceso a la sede. Ya en su interior, otra placa informa del legado de López Morales, incorporado desde ahora a la biblioteca.

Constituye el núcleo fundacional de la Biblioteca de la ASALE el legado de López Morales. Forman la biblioteca cerca de cuatro mil libros y un millar de revistas. Se trata de un fondo del siglo XX especializado en filología y lingüística del español en todas sus variedades. Además de estas obras literarias y lingüísticas de autores clásicos, la biblioteca reúne destacables colecciones dedicadas a la lexicografía española general y especializada, la semántica, la dialectología, la pragmática, la sociolingüística hispánica y la lingüística aplicada, todas ellas con abundante bibliografía anglosajona sobre el español. Es especialmente destacable la parte del fondo que trata de las variedades americanas del español y, en particular, del español de Cuba, Caribe y Estados Unidos, tanto en sus aspectos léxicos, filológicos y literarios como en los gramaticales.

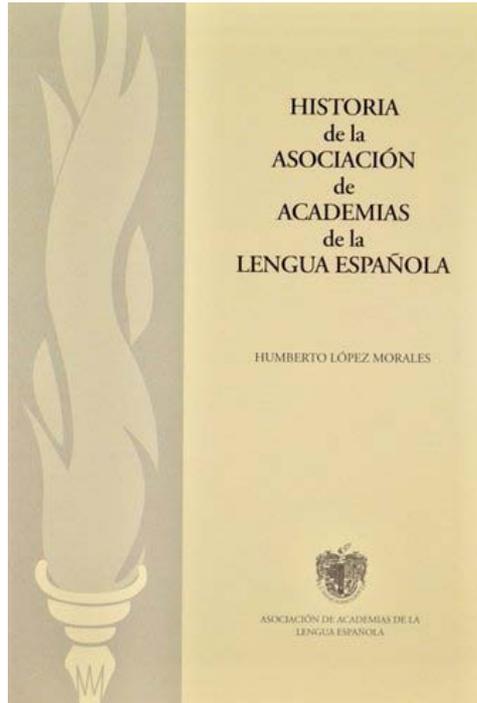


La biblioteca de la ASALE está instalada en la sede de Asociación, ubicada en dependencias de la RAE



La biblioteca custodia el legado de Humberto López Morales

## ***Historia de la Asociación de Academias de la Lengua Española***



Durante el homenaje **se presentó la obra de Humberto López Morales [Historia de la Asociación de Academias de la Lengua Española](#)**, que recoge los principales hitos de la organización en sus 65 años de existencia, desde su fundación en México en 1951 hasta el último congreso, celebrado en la ciudad de México en 2015.

Humberto López Morales, tal y como explica su sucesor como secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, en la presentación de la obra, “logró hacer de esta corporación de corporaciones académicas una institución, la más destacada de todas, dedicada al panhispanismo” y, en este sentido, “fue ordenando la plataforma teórica desde donde debía entenderse el policentrismo en la descripción lingüística de hoy”. Su *Historia de la ASALE*, constituye, por tanto, un paso fundamental “para la construcción del portentoso edificio espiritual y científico de la institución”.

- [Ver artículo en la ASALE](#)
- [Ver artículo de \*La Vanguardia\*](#)
- [Ver artículo de \*La Razón\*](#)

### **Columna del DILyF:**

**“¿Por qué la palabra *charqui* no incluye etimología en el *Diccionario del habla de los argentinos?*”**



Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.

### **¿Por qué la palabra *charqui* no incluye etimología en el *Diccionario del habla de los argentinos*?**

Algunas decisiones del diccionario pueden requerir mucha investigación, pero no siempre eso queda en evidencia en el producto final. Un ejemplo de esto es la ausencia de etimología en la palabra *charqui* —en este caso, como es frecuente al indicar una lengua de origen, una ausencia de apenas dos palabras. A continuación se incluye el artículo completo, como se publicará en la próxima edición de nuestro diccionario:

**charqui.** m. Tasajo, carne salada y puesta a secar. OLASCOAGA, M. J. *Desierto* [c 1880], 1940, 150: [...] una multitud de establecimientos de saladería que trabajan constantemente y que producen la gran exportación de charqui.

*Tribuno*. Salta, 18.06.2000: Fue así que carneó la mayoría de ellos; la carne hecha charqui serviría de alimento durante el tiempo que estuviesen embarcados. Garzón, 1910, p. 148; Díaz Salazar, 1911, p. 28; Segovia, 1911, p. 116; Avellaneda, 1927, pp. 299, 363; Lafone Quevedo, 1927, p. 94; Lizondo Borda, 1927, p. 136; Saubidet, 1943, p. 120; Di Lullo, 1946, p. 113; Solá, 1950, p. 113; Sánchez de Bustamante, 1951, p. 212; Inchauspe, 1953, pp. 105, 110, 113, 180; Granada, 1957, t. I, p. 201; Mendilaharsu, 1960, p. 569; Cáceres Freyre, 1961, p. 72; Villafuerte, 1961, t. I, p. 239; Fidalgo, 1965, p. 33; Rojas, 1976, t. I, p. 133; Abad de Santillán, 1976, p. 136; Coluccio, 1979, p. 63; Catinelli, 1985, p. 59; Ávila, 1991, p. 131; Gobello, 1991, pp. 82, 83; Rodríguez, 1991, p. 87; Haensch, 1993, p. 163; Gatica de Montiveros, 1995, p. 89; *RHA*, 1997, p. 52; Haensch, 2000, p. 166; *DiHA*, 2003, p. 212; Barcia (Academia Argentina de Ciencias, Letras y Artes, 1875-79), 2006, p. 167; Osán de Pérez Sáez, 2006, pp. 194, 195; Fernández Latour de Botas, 2007, p. 86; Osés, 2007, p. 50; *DIEA*, 2008, p. 348; *DiHA*, 2008, p. 238.

VAR. ⇒ **charque.**

GONZÁLEZ, J. V. *Montañas* [1893], 1944, 143: [...] extiéndense las sogas para asolear la carne de los huanacos cazados en el campo y obtener el charque tradicional.

Muñiz, 1845, p. 422; Garzón, 1910, p. 148; Díaz Salazar, 1911, p. 28; Segovia, 1911, p. 116; Avellaneda, 1927, p. 299; Lafone Quevedo, 1927, p. 192; Lizondo Borda, 1927, p. 135; Saubidet, 1943, p. 120; Inchauspe, 1953, pp. 110, 113; Granada, 1957, t. I, p. 201; Abad de Santillán, 1976, p. 135; Coluccio, 1979, p. 63; Gobello, 1991, p. 82; Rodríguez, 1991, p. 87; Haensch, 1993, p. 163; Gatica de Montiveros, 1995, p. 89; *RHA*, 1997, p. 52; Haensch, 2000, p. 166; *DiHA*, 2003, pp. 211, 212; Barcia (Academia Argentina de Ciencias, Letras y Artes, 1875-79), 2006, p. 167; Osán de Pérez Sáez, 2006, p. 194; Fernández Latour de Botas, 2007, p. 86; Osés, 2007, p. 51; *DIEA*, 2008, p. 348; *DiHA*, 2008, p. 238.

Se trata de una palabra que tiene una tradición frondosa en los diccionarios dedicados al léxico de la región, como queda en evidencia por la abundancia de referencias lexicográficas en sus dos variantes desde su primer registro en Muñiz, 1845. Sin embargo, a pesar de la atención que atrajo desde tan temprano, no existe acuerdo acerca de su origen.

Los especialistas se dividen entre quienes derivan esta palabra del quechua y aquellos que se inclinan por un origen árabe a través del portugués. Para estos últimos, es prueba insoslayable el registro de *enxercar* en las Ordenanzas Alfonsinas, en una fecha tan temprana como 1446 con un significado equivalente a “hacer charqui al sol”, destacado por Joan Corominas en su consideración del término, aunque la especificidad de esta equivalencia semántica está apoyada en una definición muy tardía de Antonio de Moraes Silva, en su diccionario del año 1831, para quien *enxercar* es “fazer xarque ao Sol”. Este paralelismo con *xarque*, que aparece consolidado por completo en el siglo XIX, no impide por sí mismo, sin embargo, que la realidad culinaria referida por el verbo *enxercar* cuatro siglos antes haya diferido sustancialmente. Uno de los argumentos en favor del origen quechua es el que usa Martha Hildebrandt. Según ella, la prueba “más importante” del origen quechua del término es “el hecho de que *charqui* no haya sobrevivido en hablas dialectales de la península y en cambio tenga un área americana que prácticamente coincide con la de sustrato quechua: Perú, Ecuador, Bolivia, norte argentino y Chile, país donde tiene gran arraigo y vitalidad” (*Peruanismos*, 126-7). Este dato, aunque válido, es de una debilidad considerablemente mayor ya que se basa en la historia posterior del término antes que en su origen. A falta de otra documentación temprana, esta constatación solo sería evidencia necesaria de su rápida extensión por el occidente y centro sudamericanos, acaso por un fenómeno cultural como puede ser su incorporación a la dieta usual de grupos comunitarios con sustratos afines al quechua y su complementaria no incorporación a las dietas peninsulares, o tecnológico a raíz de la dispar implementación de avances en los métodos de conservación de la carne. Corominas usa un similar argumento geográfico en el sentido contrario cuando considera que es necesariamente improbable que la palabra inglesa *jerk* o *jerky* de igual significado que *charqui* (“*dried slice of flesh or hung beef*”) pueda ser un quechuismo, en contra de lo que opina el *Oxford English Dictionary*, por tratarse de una distancia a recorrer demasiado extensa. Dicha obra, sin embargo, no vacila en remitir al quechua una forma *jerkin* documentada en 1612 en autoría de un *Captain J. Smith*, y la forma *jerk* un siglo largo más tarde. Estos registros pueden tener relación con que, por su durabilidad, el charqui era un alimento de gran importancia en la marinería. Es razonable, por tanto, que eso le otorgara al término una movilidad inusitada, imposible de igualar por cualquier otro quechuismo. Esta característica puede ser también la causa de que los tiempos en los que se extendió el uso de la palabra aparezcan extraordinariamente comprimidos, se haya originado en uno o en otro continente, circunstancia esta que muy posiblemente esté en el origen de la falta de unanimidad entre los distintos especialistas.

De todo lo anterior se desprende que el argumento más potente sigue siendo el primero de Corominas, al margen de que, desde el punto de vista fonético, ofrezca un camino entre *enxercar* y *charque* no del todo pavimentado, ya que reposa más bien en una noción de cercanía en los sonidos y no en reglas establecidas y documentadas de evolución diacrónica. El propio Corominas da cuenta de esto al calificar la evolución de la consonante fricativa *x-* a la africada *ch-*: “El paso de *x-* a la *ch-* hispanoamericana

indica para América origen portugués o leonés dialectal.” En un caso, el origen entraría en contradicción con el área de extensión temprana de la palabra en América constatado por Hildebrandt y él mismo, que parece recortarse exactamente contra la frontera portuguesa, como muestran testimonios de la segunda mitad del siglo XVI o principios del XVII del Inca Garcilaso, Fray Martín Murúa, Felipe Guamán Poma de Ayala, Alonso Borregán y Bernabé Cobo. Por otro lado, recurrir a un dialecto del leonés sugiere un nivel de singularidad poco solidario con la amplitud del área de extensión del término o su vitalidad hasta el presente.

Se podría proponer asimismo otra hipótesis posible que sigue criterios similares de cercanía fonética y afinidad semántica para fortalecer su origen americano. Las palabras quechuas para ‘seco’ y ‘húmedo’, nociones lo suficientemente básicas como para suponerlas anteriores a la conquista española, son *ch’áki* y *ch’áran* respectivamente, según figuran en el diccionario de Jorge A. Lira. Es, por lo tanto, imaginable una evolución que parta de uno de estos términos o de ambos para resultar en *ch’árki* como el producto del procedimiento de secado de la carne. Sería, de poderse comprobar, el único argumento que podría competir con el de Corominas en un pie de igualdad.

Ante la imposibilidad de dirimir la prioridad de una hipótesis respecto de la otra se optó por no incluir información etimológica.

#### Referencias

Corominas, Joan. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual. Madrid: Gredos, 1980.

Hildebrandt, Martha. *Peruanismos*. Lima: Jaime Campodónico, 1994.

Lira, Jorge A. *Diccionario kkechuwa - español*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Historia, Lingüística y Folklore, 1944.

Muñiz, Francisco Javier. *Voces usadas con generalidad en las Repúblicas del Plata, la Argentina y la Oriental del Uruguay*, versión de Vignati Milcíades Alejo; edición y notas de Nuñez Ángel. Misiones: Archivo Nuñez Acuña, 2005 [1845].

#### La Academia en YouTube:

#### I Jornadas de Letras y Educación y sesión pública de entrega de premios y homenaje a Rubén Darío



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

#### **Actos de la AAL**

- Un video del acto público del jueves 20 de octubre en el marco de las I Jornadas de Letras y Educación. Santiago Kovadloff, Abel Posse, Pablo De Santis y José Luis Moure participaron de una charla en la que se habló sobre “Formas de la prosa. La narrativa y el ensayo”.



[Acceda al video](#)

- Un video del acto público del viernes 21 de octubre en el marco de las I Jornadas de Letras y Educación. Olga Fernández Latour, Santiago Sylvester, Antonio Requeni, Rafael Felipe Oteriño y Pablo de Santis participaron de una charla en la que se habló sobre “La poesía argentina y otras poéticas. Tradiciones cultas y populares en la poesía argentina. Nueva literaturas”.

[Acceda al video](#)



- Un video de la sesión pública del jueves 24 de noviembre, en la que se homenajeó al poeta nicaragüense Rubén Darío –al cumplirse este año el centenario de su fallecimiento– y en la que se entregaron el Premio Literario AAL “género Poesía” a Leopoldo Teuco Castilla y del Premio Anual AAL a los egresados de las facultades de Letras con mejores promedios. Se recibió la visita del Ministro de Educación y Deportes de la Nación, Lic. Esteban Bullrich.

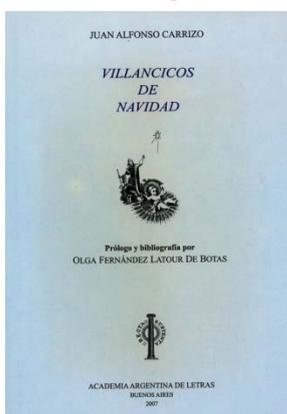


[Acceda al video](#)

## DESTACADO EDITORIAL DEL MES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

En este mes de las fiestas destacamos el siguiente libro publicado por la Academia Argentina de Letras.



### **Villancicos de Navidad (2007)**

Volumen III de la Serie Prácticas y Representaciones Bibliográficas.

Autor: Juan Alfonso Carrizo. Prólogo y bibliografía por Olga Fernández Latour de Botas.

Una colección de textos poéticos que los criollos del noroeste argentino cantan en tiempos de Navidad. Recopilados por Juan Alfonso Carrizo, catamarqueño estudioso de la poesía tradicional. Incluye la letra de las canciones junto con la música.

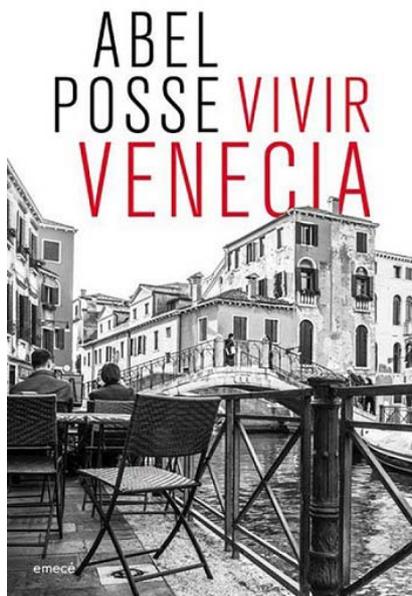
[Consulte el índice y reseña completos y el precio de la obra.](#)

## NOVEDADES EDITORIALES

### Publicaciones particulares de académicos

#### Vivir Venecia, de Abel Posse

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ABEL POSSE, publicada por la [Editorial Planeta](#).

El escritor relata en un nuevo libro sus seis años de cónsul en Venecia, en los años 70, en tiempos decisivos para el país y el mundo. *Vivir Venecia* es una crónica en una ciudad mágica y atractiva, por la cual circularon en aquellos años muchos intelectuales y artistas de la Argentina y del mundo entero. Hay anécdotas de encuentros con Jorge Luis Borges, Ernesto Sábato, Abelardo Arias, Manuel Mujica Láinez, Alejo Carpentier, Andy Warhol.

“Un cónsul es designado en Venecia para «un delicioso día que duró seis años». Se aloja con su mujer y su pequeño hijo en la sede del Consulado, el palacio Valmarana, tan fatigado por intemperies y siglos como toda la Serenísima. Desde allí alterna su trabajo como diplomático con el de escritor [...]. El esplendor de ese universo móvil de turistas y devotos del arte sirve de marco perfecto para este relato sutil, irónico, de a ratos melancólico, donde lo público y lo privado (y hasta lo privadísimo) se confunden en un juego que Abel Posse domina con maestría absoluta”.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

- [Entrevista de Abel Posse con Infobae](#), en la que, con la excusa de presentar su libro, habla de literatura, política y diplomacia.
- [El diálogo radial entre los académicos Abel Posse y Jorge Fernández Díaz, en el programa Pensándolo Bien de Radio Mitre](#).
- Sobre el libro y la presentación el pasado lunes 14 de noviembre durante la visita de Abel Posse a Tucumán, en [La Gaceta](#).

### **Presentación del libro en el CUDES**

El jueves 1 de diciembre, en el Centro Universitario de Estudios (CUDES), se presentó el libro *Vivir Venecia*, con una mesa en la que dialogaron el autor Abel Posse y los también académicos de número de la AAL Santiago Kovadloff y Antonio Requeni. Estuvieron presentes en el acto los académicos José Luis Moure, presidente; Rafael Felipe Oteriño, secretario general; y Santiago Sylvester.

### **El que vuelve a ver, de Santiago Sylvester**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO SYLVESTER, publicada por Ediciones del Dock.

Nuevo libro de poesía del poeta salteño Santiago Sylvester. El autor lo presentó el miércoles 30 de noviembre en la [Casa de Salta](#) (Ciudad de Buenos Aires), junto con el también académico Rafael Felipe Oteriño quien presentó su libro *Una conversación infinita*.

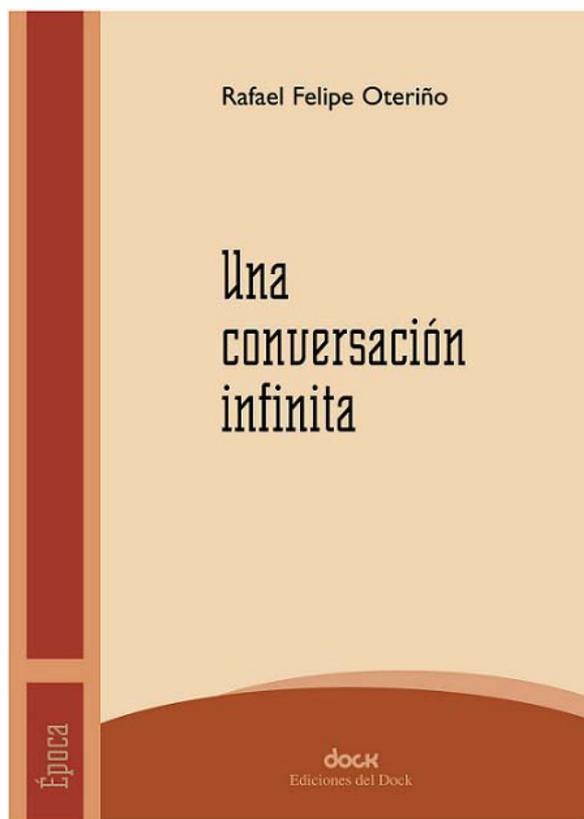
La presentación fue en el marco del 8.º Ciclo Poesía en la Casa de Salta, durante el quinto y último encuentro del año. Los escritores dialogaron entre ellos y leyeron poemas. Desde el año 2009, el Ciclo de Poesía y Música en la Casa de Salta reúne anualmente a un grupo de artistas que ofrecen una lectura de poemas y un espectáculo musical. El ciclo tiene por objeto difundir el patrimonio cultural de Salta y del norte argentino, promocionar a sus creadores y propiciar el encuentro entre

artistas de las distintas regiones del país. Leer artículo en [Noticias Iruya](#) y en la [página de la Secretaría de Cultura del Gobierno de Salta](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

**Una conversación infinita, de Rafael Felipe Oteríño**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO RAFAEL FELIPE OTERIÑO, publicada por Ediciones del Dock.

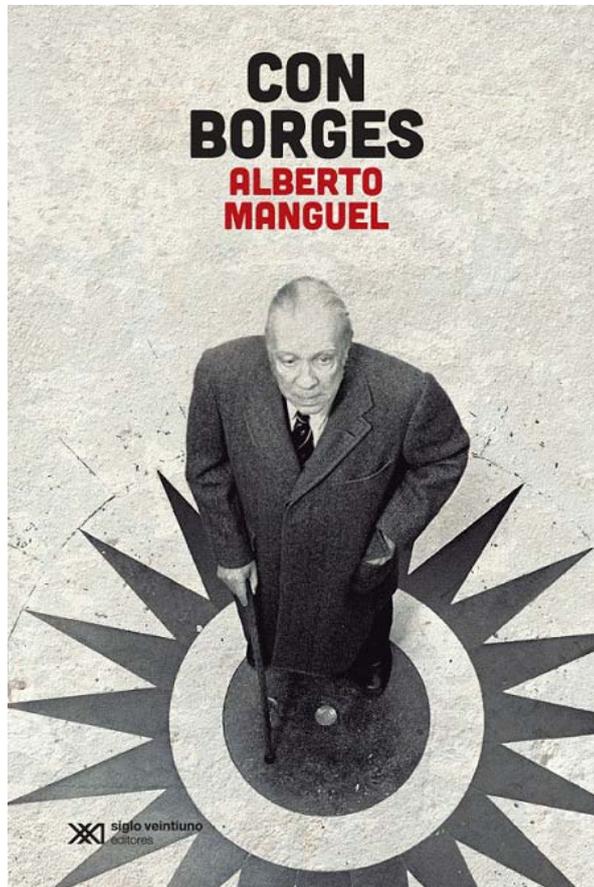
Nuevo libro de ensayos sobre poesía del poeta platense Rafael Felipe Oteríño. El autor lo presentó el miércoles 30 de noviembre en la [Casa de Salta](#) (Ciudad de Buenos Aires), junto con el también académico Santiago Sylvester quien presentó su libro de poesías *El que vuelve a ver*.

La presentación fue en el marco del 8.º Ciclo Poesía en la Casa de Salta, durante el quinto y último encuentro del año. Los escritores dialogaron entre ellos y leyeron poemas. Desde el año 2009, el Ciclo de Poesía y Música en la Casa de Salta reúne anualmente a un grupo de artistas que ofrecen una lectura de poemas y un espectáculo musical. El ciclo tiene por objeto difundir el patrimonio cultural de Salta y del norte argentino, promocionar a sus creadores y propiciar el encuentro entre artistas de las distintas regiones del país. Leer artículo en [Noticias Iruya](#) y en la [página de la Secretaría de Cultura del Gobierno de Salta](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

**Con Borges, de Alberto Manguel**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ALBERTO MANGUEL, publicada por la editorial [Siglo XXI](#).

En su nuevo libro, el escritor y director de la Biblioteca Nacional rememora sus años como “los ojos” de Jorge Luis Borges, a quien le leía en voz alta varias veces por semana.

“En 1964, un joven Alberto Manguel conoció a Jorge Luis Borges en la librería Pigmalion, donde trabajaba como vendedor por la tarde, cuando salía del colegio. Desde entonces, y hasta 1968, fue a la casa del escritor varias noches por semana, a leerle en voz alta. *Con Borges* es el relato imperdible, delicioso, de esos encuentros, que consistían en sesiones de lectura, paseos por la ciudad, conversaciones, comidas, ocurrencias. [...] Anécdotas desopilantes o poco conocidas componen un libro revelador por partida doble: del Borges íntimo que los homenajes escamotean, y del Manguel que, de regreso en Buenos Aires, percibe la ciudad real y vertiginosa de hoy a través de esa ciudad imaginaria, personal, que le proponen los recuerdos”. [Leer la reseña entera](#).

- [Un adelanto del libro difundido por Infobae](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### Reconocimiento literario de la Municipalidad de La Plata a Rafael Felipe Oteriño



El secretario general de la Academia Argentina de Letras Rafael Felipe Oteriño será distinguido como escritor “platense” el lunes 19 de diciembre por la [Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de La Plata](#). El Dr. Oteriño es el primer platense miembro de nuestra Institución.

El acto será a las 18 en el Palacio López Merino (Calle 49, n.º 835, entre 12 y diagonal 74). Con invitación del intendente Dr. Julio Garro, el secretario de Cultura y Educación Sr. Gustavo Silva y el director del Complejo Bibliotecario Municipal Francisco López Merino, Roberto Macció, durante el encuentro se entregarán los Reconocimientos 2016 que se otorgarán por “Trayectoria Literaria”, “Labor Literaria y Promoción de las Letras Platenses” y “Difusión Literaria”.

## Pedro Luis Barcia reconocido por el Senado de la Nación con la Mención de Honor



El martes 22 de noviembre el Senado de la Nación le otorgó al académico de número Dr. Pedro Luis Barcia la Mención de Honor “Senador Domingo Faustino Sarmiento”, máxima distinción que concede el organismo de Gobierno. Fue con un acto en el Salón Illia del Senado.

Por iniciativa de los senadores nacionales por la provincia de San Luis, Dr. Adolfo Rodríguez Saá y Dra. Liliana T. Negre de Alonso, la entrega fue en **reconocimiento a su aporte a la cultura y a la educación nacional**. En el año 2005, el Senado de la Nación lo había honrado con el Diploma de Honor, otorgado “por sus valiosos aportes a la cultura”.

La **Mención de Honor “Senador Domingo Faustino Sarmiento”** constituye el mayor reconocimiento del Honorable Senado de la Nación a personas físicas o jurídicas del quehacer cultural, deportivo, profesional y académico, por su obra emprendedora destinada a mejorar la calidad de vida de sus semejantes, de las instituciones y de sus comunidades. [Más sobre la Mención.](#)

- [Ver artículo de \*El Argentino\*](#)
- [Ver otro artículo de \*El Argentino\*](#)
- [Ver artículo de \*Parlamentario\*](#)
- [Entrevista del Dr. Barcia con \*El Argentino\*](#)
- [La carta de felicitaciones de Darío Villanueva, director de la RAE](#)



**Homenaje a la Dra. Graciela Maturo,**  
**con participación de Abel Posse y adhesión de la Academia**



El miércoles 30 de noviembre, organizado por la [Sociedad Argentina de Escritores \(SADE\)](#), y realizado en su salón auditorio, tuvo lugar un homenaje a la poeta, ensayista y crítica literaria Dra. Graciela Maturo. El evento contó con la adhesión de la Academia Argentina de Letras.

Ponderaron sus obras de creación e investigación varios expositores, entre ellos, el escritor Abel Posse, miembro de número de la AAL; los doctores Francisco García Bazán y Hugo Bauzá, miembros de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, y el profesor y escritor Miguel Espejo.

**Junto con el presidente de la AAL, Horacio Reggini presentó su último libro**

El ingeniero y académico de número Horacio Reggini presentó el lunes 5 de diciembre el libro *Vida de William Wheelwright*, de Juan Bautista Alberdi, con prefacio de Reggini y editado por él y las editoriales Galápagos y Eudeba.

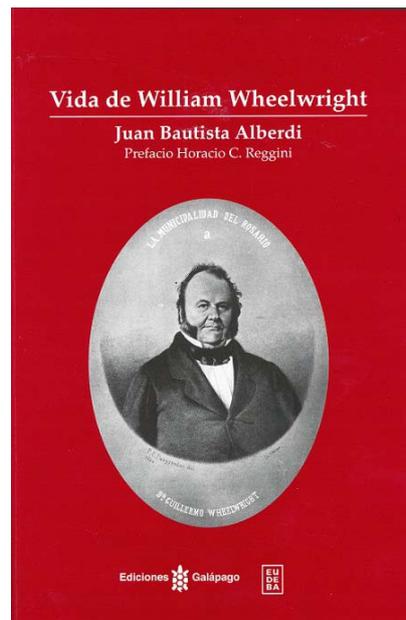
El acto se llevó a cabo en el [Club del Progreso](#) (Sarmiento 1334, Ciudad de Buenos Aires). Junto al Ing. Reggini estuvo el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure. El panel lo completaron Guillermo V. Lascano Quintana, presidente del Club del Progreso; Gonzalo Álvarez, presidente de Eudeba; y Alberto Barbieri, rector de la UBA.

En la foto, de izquierda a derecha, José Luis Moure, Horacio Reggini y Gonzalo Álvarez.



Dice en la contratapa del libro: “William Wheelwright fue un ciudadano norteamericano que jugó un papel esencial en el desarrollo, la ingeniería y la gestión del barco a vapor y de los ferrocarriles en Chile, la Argentina y otras regiones de Sudamérica. Su extraordinaria vida fue relatada en este libro por otro grande de América, Juan Bautista Alberdi, padre de nuestra Constitución Nacional.

Este ingeniero es un personaje poco conocido por nosotros; el rescate de su obra por parte de Alberdi, primero, y del ingeniero Horacio C. Regini, ahora, viene a completar parte de las páginas más importantes del desarrollo modernizador de fines del siglo XX en Chile y la Argentina”.



### **Alicia Zorrilla desarrolló una jornada en el Colegio de Traductores de Rosario**

La vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, académica Alicia María Zorrilla, desarrolló el 12 de noviembre en Rosario una “Jornada de Actualización sobre el Uso de la Lengua Española para Traductores” en el [Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circunscripción](#).

La actividad, que duró seis horas, se llevó a cabo en el Salón de Actos de la Federación Gremial del Comercio e Industria. Abajo, en la primera foto, la Dra. Zorrilla dando clase y, en la segunda, con las autoridades del Colegio de Rosario.





La segunda circunscripción del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe tiene como fin proteger el ejercicio legal de la profesión de traductor. La institución promueve el ejercicio legal de la traducción a la vez que defiende los intereses de los colegiados. Promueve la ética en la práctica profesional, la capacitación continua y el intercambio con organizaciones. Es miembro de la [Federación Argentina de Traductores](#).

#### **Olga Fernández Latour de Botas fue homenajeada en una escuela de danza**

La académica de número recibió un homenaje en la [Escuela de Danza N.º 2 "Jorge Donn"](#) de Villa Luro, Ciudad de Buenos Aires. Los profesores y alumnos de la carrera de "Interprete en Danzas Folklóricas y Tango" interpretaron dos obras de la autoría de la Dra. Olga Fernández Latour de Botas: *Los 4 Juanes* y *La Cantata de la Independencia*. El acto fue el viernes 2 de diciembre.

La Dra. Fernández Latour de Botas es escritora, docente e investigadora, especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. En lo que respecta a las danzas tradicionales, por lo que fue homenajeada, con la Academia Argentina de Letras ha publicados dos libros: el [Léxico de los bailes criollos](#) y el [Léxico del tango-baile](#), los dos en coautoría con Teresa Beatriz Barreto.

**Profesores y Alumnos de la carrera de  
"Interprete en Danzas Folklóricas y Tango",  
los quieren invitar al homenaje que se le realizará a :**

*Prof. Olga Fernández Latour de Botas*

**en las Instalaciones de nuestra Escuela de Danza N2 Jorge Donn  
Interpretando dos obras de su autoría :**

*"Los 4 Juanes" y "La Cantata a la Independencia"*

**Los esperamos el viernes 2 de diciembre a las 19:30 hs**

**Escuela de Danza N°2 Jorge Donn. - MAGARIÑOS CERVANTES 5068. VILLA LURO.**

## El erudito en su laberinto: Manguel elige sus rincones preferidos de la Biblioteca



Archivo de donaciones: "Este sector es como un semillero de la biblioteca, un gran invernadero donde podemos ver las plantas crecer y florecer para los usuarios futuros".

Foto: MARTÍN FELIPE/AFV

“El académico de la AAL y director de la Biblioteca Nacional hizo un recorrido por aquellos lugares, algunos públicos y otros secretos, que tienen para él un encanto especial; la sombra de Borges, entre máquinas y papeles.

A menos de seis meses de asumir como director de la Biblioteca Nacional, Alberto Manguel se mueve por los pasillos del edificio diseñado por Clorindo Testa con comodidad: saluda a los empleados que se cruza en los ascensores, pide permiso para sacarse fotos en los espacios favoritos que eligió para esta producción y hasta bromea con las encargadas del archivo porque está todo muy ordenado. Ese sector, que congrega el material que ingresa por compras o por donaciones, recibió en los últimos meses gran cantidad de papeles de escritores; es un proyecto que Manguel puso en marcha y que lo llena de orgullo.

Ayer, después de una visita especial para editores por los rincones de la biblioteca inaccesibles para el público general, el director hizo de guía por la muestra *Borges, el mismo, otro*, que exhibe manuscritos del autor de *Ficciones*. Micrófono en mano, Manguel reveló historias detrás de cada pieza y alabó el trabajo de los curadores, Laura Rosato y Germán Álvarez. Contó también cómo fue que consiguió, casi por azar, el último manuscrito que se sumó a la muestra: el de *La biblioteca de Babel*, que estaba en poder de un coleccionista de San Pablo y lo prestó para la exhibición...”.

[Seguir leyendo el artículo de \*La Nación\*.](#)



Escritorio de Borges: "Estos muebles son emblemáticos de la constante presencia de Borges: el escritorio circular que era de Groussac, el sillón y las bibliotecas giratorias, inmortalizadas en las fotos de Sara Facio". Foto: MARTÍN FELIPE/AFV



La máquina que lee: "Es una máquina que escanea el texto y lo traduce a voz para los no videntes". Foto: MARTÍN FELIPE/AFV



La máquina que limpia: "Es como los aparatos para lavar los autos pero en miniatura y para los libros. Estoy muy orgulloso de que tengamos esa máquina en la Biblioteca Nacional".

Foto: MARTÍN FELIPE/AFV

### **Pedro Luis Barcia expondrá en la Feria del Libro de Gualeguaychú**

El académico de número Pedro Luis Barcia será parte de la III Muestra/Feria del Libro de Gualeguaychú, ciudad entrerriana de la que es oriundo. Los coordinadores del encuentro, que, con el lema "Leer es Poder", se desarrollará los días 16 y 17 de diciembre próximo en el Centro de Convenciones, adelantaron el programa preliminar.

El Dr. Barcia será el encargado de la conferencia de cierre de la feria el sábado 17. [Lea más en el artículo de \*El Argentino\*.](#)

### **La Institución Ferlabó entregó el Premio "Enrique Fernández Latour"**



Presidida y fundada por la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas, la [Institución Ferlabó](#) entregó el lunes 5 de diciembre el *Premio "Enrique Fernández Latour" a la amistad argentino-francesa 2016*, en la especialidad "Literatura", a la distinguida estudiosa doctora Inés de Cassagne.

La ceremonia tuvo lugar en la Sala "Fundación Amalia Lacroze de Fortabat" de la Alianza Francesa (sede Palermo, Ciudad de Buenos Aires). Durante el acto, auspiciado por la Embajada de Francia en la Argentina, se realizó una evocación del presidente honorario de Ferlabó, señor Miguel Ángel Botas –fallecido el año pasado–, se destacaron los antecedentes de la personalidad galardonada, se entregó el Premio 2016 y la doctora Cassagne se refirió a un tema de su especialidad. Como cierre artístico, la pianista Maestra Olga Kaplan, ejecutó algunas piezas de su repertorio.



La doctora Inés de Cassagne

La Institución Ferlabó, que tiene como lema “Por la comprensión, para la paz”, es una entidad de familia, fundada en 1986 por la escritora, docente e investigadora Dra. Olga Fernández Latour de Botas sobre la base de los aportes morales, intelectuales y materiales propios así como de su esposo, Miguel Ángel Botas, sus hijos Mariano Miguel, Santiago Enrique y Jorge Horacio Botas, y su hermana política Inés Ana María Botas, quienes configuran el Comité de Familia Permanente. La institución realiza diversas actividades culturales y benéficas, mantiene becas de estudios, brinda asesoramiento técnico-docente, proporciona servicios gratuitos de dirección de tesis y provisión de jurados y otorga anualmente el Premio “Enrique Fernández Latour, a la amistad argentino-francesa”.

El Premio fue creado en 1992 al cumplirse veinte años de la desaparición del escritor y periodista argentino cuyo nombre evoca (1898-1972) quien, desde distintas facetas de su actividad y especialmente a través del Servicio de Prensa de la Embajada de Francia, realizó una fecunda labor, tanto para ese país como para el de su nacimiento. Desde su creación, el Premio “Enrique Fernández Latour” ha sido otorgado a distinguidas personas e instituciones vinculadas al quehacer cultural argentino-francés.

### **La Academia y los académicos en los medios**

#### **“La poesía es raptó, destello, flechazo, inspiración”,**

#### **Rafael Felipe Oteriño, para *La Capital***

El secretario general de la AAL y poeta Rafael Felipe Oteriño publicó un ensayo en la edición del domingo 4 de diciembre del diario *La Capital*, de Mar del Plata, continuando con sus reflexiones sobre la poesía.

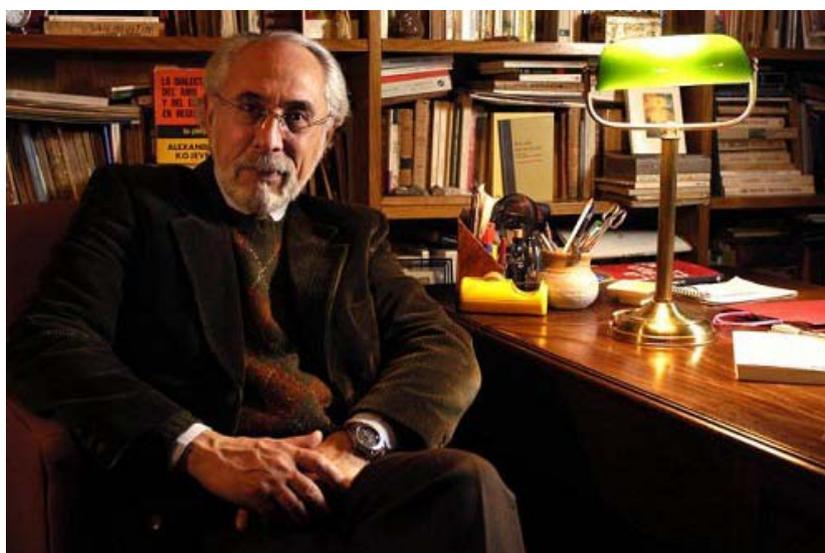
La bajada de la nota reza así: “Dice Ferlinghetti que la poesía moderna es prosa poética: la pérdida de la rima y de la musicalidad habrían ayudado a emitir este diagnóstico. Sin embargo, asegura el autor, otras músicas y otros dispositivos activan a la verdadera poesía”. Su ensayo comienza con los siguientes párrafos: “Llega a mis manos una página de Lawrence Ferlinghetti (uno de los cofrades del movimiento beat norteamericano) en la que afirma que, por carecer de canto, la poesía moderna es

prosa (prosa poética). No lo expresa en sentido peyorativo, pero su juicio es dogmático, carente de plasticidad, además de parecer injusto, porque señala que entre los efectos de esta mutación está la muerte del espíritu [...]. Me cuesta acompañar al poeta en su diagnóstico, sobre todo por el tono apodíctico en que lo fórmula. Ferlinghetti confunde música con musicalidad y ata la poesía a una música demasiado próxima a lo instrumental, negándose a ver que en las urbes arracimadas, en los nuevos oficios, en los bulevares y en las fábricas, hay otra música –acaso más dura, atonal, aunque igualmente imbuida de pasiones terrenas y celestiales–...”.

[Seguir leyendo el ensayo del Dr. Oterño.](#)



**Santiago Kovadloff en *La Gaceta*: “Hay que aprender a esperar”**



A propósito de su reciente visita a Tucumán para presentar su libro *Hombre reunido* que condensa su obra poética, el escritor y académico de número Santiago Kovadloff mantuvo una charla con el diario *La Gaceta* en la que habló de literatura, de sus perfiles de ensayista, poeta y filósofo y de política.

“La reflexión sobre el vértigo, sobre los contactos efímeros, es uno de los grandes temas de estos tiempos”, afirma el Dr. Kovadloff en la entrevista cuando le consultan sobre las cuestiones que lo convocan como filósofo. Hace un balance de la literatura argentina actual, sostiene que “la poesía es un género de escasa divulgación, y con un público realmente minoritario, si lo comparamos con el ensayo o la crónica

periodística” y sobre su vinculación con la escritura dice: “Tengo la impresión de que un escritor a veces tiene la potestad de trabajar en distintos registros, como le ocurre a un músico; y yo tengo la posibilidad, más allá de la calidad, de sentir la convocatoria de distintas modalidades de enunciación; la poesía, el ensayo, la lectura, la interpretación actoral, de los textos...”.

[Leer la entrevista completa de Kovadloff con La Gaceta.](#)

### **“Los rectores, directores de orquesta”, Horacio Reggini para La Nación**

“Hoy no se pueden hacer trabajos importantes de punta si no es en equipo: la complejidad es tal que hace falta el concurso de varios especialistas. Pero el director del equipo debe tener una visión global y debe orquestrar las tareas e integrar los resultados parciales. La función de Leloir, Premio Nobel 1970, en sus últimos años fue precisamente la de director de orquesta.

[...] Es bueno recordar esto cuando analizamos un asunto delicado: el del gobierno tripartito de la universidad, que nació a principios del siglo XX con la Reforma Universitaria, cuando la universidad estaba en las rígidas manos de viejos profesores que no respetaban a la comunidad universitaria, en especial a los alumnos y a los graduados. Hoy, en un contexto muy distinto, se ha sumado además la participación de los empleados no-docentes en los consejos directivos, que también tienen poder en la gestión universitaria”.

[Leer el artículo completo que publicó el académico de número Horacio Reggini en la edición del martes 13 de diciembre del diario La Nación.](#)

### **Alberto Manguel: “El texto vivirá mientras la especie humana viva”**



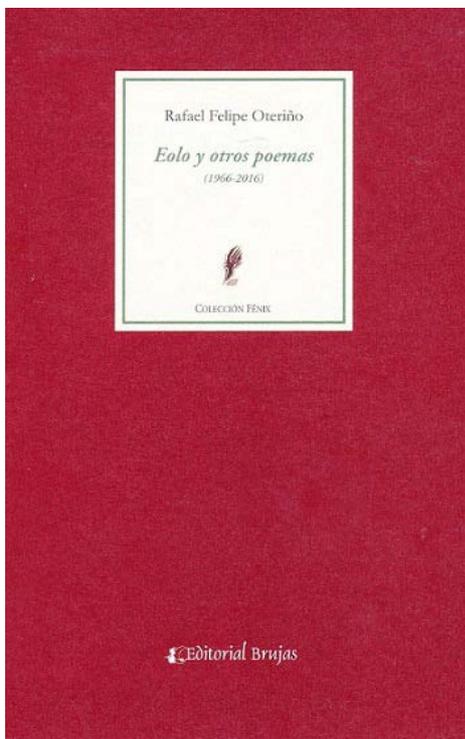
De viaje por Madrid (España), el recientemente elegido académico de número de la AAL Alberto Manguel charló con el diario español *El Mundo* sobre su nueva vida como director de la Biblioteca Nacional de la Argentina.

“Tuve la fortuna de conocer como adolescente a Borges, en aquel momento director de la Biblioteca Nacional. Ese encuentro consolidó mi amor por los libros y la intención que siempre supe que tenía de vivir entre los libros. Encontrarme al final de mi vida en el puesto de Borges en la biblioteca que dirigía él tiene una simetría que me complace, pero que en una novela hubiera sido de una trivialidad aterradora”, contó Manguel, quien en su diálogo con el diario habló de la utilidad de las bibliotecas en la

era de internet, de su tarea al frente de la Biblioteca Nacional, de los desafíos en torno a ella, del proyecto del Centro de Estudios Internacionales Jorge Luis Borges y del peso del autor de *El Aleph* en la literatura universal: “Con Borges, el lector aparece firmemente en la escena literaria como la persona más importante del arte de la literatura”.

[Leer la entrevista completa.](#)

### **Uno de los dos últimos libros de Rafael Felipe Oteriño, recomendado por *La Nación***



En una columna de recomendación de libros, titulada “Pasiones viriles de ayer y de hoy” y publicada en el suplemento cultural “Ideas” del diario *La Nación* el domingo 20 de noviembre, se reseña la reciente obra del secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño *Eolo y otros poemas (1966-2016)*.

El libro se presenta como una “antología de una rica obra poética”: “La obra de una vida, la propia, consagrada a la poesía es lo que reunió el platense Rafael Felipe Oteriño en *Eolo y otros poemas* (Brujas), antología que comprende cincuenta años de escritura, desde 1966 hasta 2016. De cada uno de sus once libros (*Altas llluvias, Campo visual, Rara materia, El príncipe de la fiesta, El invierno lúcido, La colina, Lengua madre, El orden de las olas, Ágora, Todas las mañanas y Viento extranjero*) seleccionó los que a su juicio son los mejores frutos. Y no lo animó la nostalgia en esa decisión, ya que la mayor parte

de las piezas proviene de sus dos últimas publicaciones”.

[Leer la columna completa](#), con la recomendación de leer el libro del Dr. Oteriño publicado en la Colección “Fénix” de la [Editorial Brujas](#) a 50 años de la publicación de su primer libro.

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **El Fondo Nacional de las Artes entregó el Premio a la Trayectoria en Letras**

El escritor y cineasta **Edgardo Cozarinsky** fue reconocido por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el Premio a la Trayectoria Artística en la categoría Letras. Todos los premios a la trayectoria, junto con el máximo galardón del FNA que es el Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes, fueron entregados el lunes 5 de diciembre con un acto en el Museo Nacional de Arte Decorativo, contiguo a la sede de la Academia Argentina de Letras.

Edgardo Cozarinsky, quien en 2011 fue reconocido por la AAL con el Premio Literario género Narrativa (2008-2010) por su obra *Lejos de dónde*, expresó que se trataba de un acto “muy significativo porque cuando tenía veintipico de años mi

primer libro fue apoyado por el Fondo y hoy muchos años después, que reciba este premio, es como si se cerrara un ciclo”.

El Gran Premio FNA y los Premios a la Trayectoria Artística son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de artistas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo en el Ministerio de Cultura de la Nación](#)



Edgardo Cozarinsky

Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el Directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística: Letras, Música, Teatro, Artes Plásticas, Expresiones Folklóricas, Arte y Transformación Social, Cine, Arquitectura, Danza, Fotografía y Medios Audiovisuales.

**En esta edición 2016 fueron distinguidos, además de Edgardo Cozarinsky**, Josefina Robirosa, Juan Falú, Adolfo Aristarain, Francisco Javier, Chiqui González, Carlos Moreno, Mario Corea, Hugo Legaria y Clara Díaz.

El año pasado la premiada en Letras había sido Hebe Uhart.

**En esta edición 2016, el Gran Premio FNA fue para la artesana cordobesa Clara Díaz.** Este galardón es el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo” –obra del escultor Antonio Pujía– y es para un artista por año, considerando a todos los ganadores en cada rama artística premiada. El Gran Premio FNA **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges en la categoría Letras.**

Los posteriores premiados en Letras fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial,

1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006) y Ricardo Piglia (2012).



El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

### **Los ganadores del Concurso de Letras del Fondo Nacional de las Artes**

Los escritores Martín Cascante, Leila Sucari, Laura Forchetti y Mario César Cámara fueron los principales ganadores en las categorías cuento, novela, poesía y ensayo del Concurso de Letras de 2016 organizado por el Fondo Nacional de las Artes (FNA), al que se presentaron más de dos mil escritores de todo el país.

El jurado estuvo integrado por Carlos Chernov, Liliana Heker y Ana María Shua en la categoría Cuento; Sandro Barrella, Irene Gruss y Cristina Piña en Poesía; Raquel Garzón, María Moreno y Miguel Rosetti en Ensayo y Romina Doval, Fernando Sánchez Sorondo y Guillermo Martínez, en Novela.

**“Creo que si la literatura argentina ha llegado a tener su actual prestigio internacional es, en buena medida, porque gracias al Fondo Nacional de las Artes los escritores han podido dedicarse con un poco más de holgura a las tareas que les son propias. Con sus beneficios y concursos, el organismo espera ayudar a los escritores nuevos y consagrados a continuar ofreciéndonos reflejos de nuestra experiencia y de nuestra imaginación”, señaló en un comunicado el escritor y académico de número de la AAL Alberto Manguel, miembro del directorio del FNA.**

Los premios de cada categoría consisten en 100.000 para el primer puesto, 60.000 para el segundo y 40.000 para el tercero. [Conocer a todos los ganadores.](#)

- [Ver artículo de Télam](#)

### **Entregaron las Becas Bicentenario a la Creación**

El martes 8 de noviembre el Fondo Nacional de las Artes y el Ministerio de Cultura entregaron 500 Becas Bicentenario a la Creación 2016, que financia con 50.000 pesos los proyectos artísticos –individuales y grupales– de artistas, escritores y artesanos de todo el país. El acto, que contó con la presencia del presidente Mauricio Macri, se llevó a cabo en el Museo del Bicentenario de la Casa de Gobierno, con la asistencia del ministro de Cultura, Pablo Avelluto; la titular del FNA, Carolina Biquard, e invitados especiales.



El ministro destacó el “enorme trabajo” llevado a cabo por los jurados y comentó que el Fondo Nacional de las Artes “integra el enorme complejo cultural argentino”, y que “está conformado por más de cincuenta instituciones con distintos grados de autonomía y autarquía, que trabajan coordinadamente”. Por su parte, Biquard, agradeció en primer término a “los artistas que les acercaron sus sueños y a los 27 jurados que trabajaron con tanta dedicación para seleccionar las 500 obras”, así como a todo el personal del Fondo que “fue clave en este proceso para ofrecer a los artistas una plataforma ágil y dinámica para que presentaran de manera sencilla los proyectos”.

Más de 5000 artistas de las 23 provincias argentinas presentaron sus propuestas en las disciplinas de arquitectura, artes visuales, diseño, patrimonio y artesanías, medios audiovisuales, música, letras, artes escénicas y de arte como motor de transformación social. [Aquí, los ganadores de las becas en cada categoría.](#)

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [La Nación: “En qué consisten las Becas Bicentenario a la Creación 2016”](#)



### **Abrió la inscripción al premio Vivalectura 2017**

Se realizó el lanzamiento de la convocatoria para participar de la décima edición del [Premio Vivalectura](#) 2017. Se trata de un concurso organizado por el Ministerio de Educación y Deportes de la Nación y la [Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura \(OEI\)](#), con el auspicio de la

[Fundación Santillana](#), que premia experiencias de promoción de la lectura que se realicen en distintas instituciones del país como escuelas, ONG, bibliotecas, hospitales, cárceles y otros espacios sociales. La inscripción ya está en marcha y es gratuita. La misma estará abierta hasta el 17 de marzo de 2017.

El acto de lanzamiento que se realizó en la histórica y emblemática sede de la Biblioteca Nacional de Maestros, y contó con la presencia de Max Gulmanelli, Secretario de Gestión Educativa del Ministerio de Educación y Deportes de la Nación; Graciela Perrone, Directora de la Biblioteca Nacional de Maestros y Coordinadora del Plan Nacional de Lectura y Escritura; Andrés Delich, Director de la OEI, Oficina Regional Buenos Aires; Nilda Palacios, Coordinadora de proyectos de la Fundación Santillana; y el Presidente del Jurado Premio VIVALECTURA 2017, Ricardo Mariño.



Las categorías para esta edición son “Escuelas de gestión estatal y de gestión privada”, “Sociedad”, “Estrategias de promoción de la lectura en entornos digitales” y “Estrategias de comprensión lectora en contextos de estudio”. Los ganadores de cada categoría recibirán un premio de \$30.000 para los primeros puestos y un premio de \$10.000 para las Menciones de Honor. Los finalistas recibirán una pequeña biblioteca literaria y pedagógica compuesta por 10 títulos, facilitada por el Ministerio de Educación y Deportes de la Nación, Plan Nacional de Lectura y Ediciones Santillana. La entrega de premios se realizará en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

El Premio Vivalectura tiene como objetivos estimular, fomentar y rendir homenaje a las experiencias más destacadas de promoción de la lectura en diferentes ámbitos: escuelas, bibliotecas, centros culturales, empresas y otros espacios sociales. Fue creado por el Ministerio de Educación de la Nación el 17 de septiembre de 2007 y presentado ese año por el Premio Nobel de Literatura José Saramago. Fue declarado de interés educativo y cultural por el Senado de la Nación en 2009 y de interés legislativo por la Cámara de Diputados de Formosa en 2010. Desde su lanzamiento hasta hoy, se recibieron más de 5000 inscripciones desde todo el país, entre las cuales se distinguió a más de un centenar de experiencias ganadoras.

- [Ver artículo en el portal Educ.ar del Ministerio de Educación](#)
- [Ver artículo de \*Tiempo Sur\*](#)

### **25 escritores difunden la narrativa argentina a través de audiotextos**

“Con el propósito de acercar textos literarios a los no videntes y recuperar al mismo tiempo la riqueza de la narración oral, la flamante iniciativa “Audiocuentos de la Nueva Narrativa Argentina” congrega 25 textos de escritores como Samanta

Schweblin, Jorge Consiglio, Inés Garland, Iosi Havilio y Claudia Piñeiro que pueden ser descargados gratuitamente a través de un sitio web y una aplicación que a pocos días de su lanzamiento ya recibió más de cien mil visitas.

La colección forma parte de un proyecto sin fines de lucro que busca socializar desde una vía alternativa la producción literaria de escritores conocidos y emergentes, representativos de las búsquedas estéticas y temáticas que están teniendo lugar en un escenario dominado todavía por el realismo pero donde cada vez se hacen más fuertes el terror, la ciencia ficción y las distopías que juegan a extender las fronteras del verosímil.



Lo distintivo en el caso de este proyecto impulsado por la productora cultural [UnaBrecha](#) y la asociación civil [Grupo Heterónimos](#) es la modalidad elegida para abrir las discusiones en torno a los focos de exploración de la narrativa argentina: un soporte que pretende esquivar la tentación del *multitasking* para recuperar una forma ancestral de difusión de la cultura que demanda una atención más focalizada pero ofrece como contribución un intercambio complejo que surge de la intersección entre la palabra escrita y las modulaciones de quien lee el texto.

A la iniciativa se puede acceder ingresando a la página web <http://www.audiocuento.com.ar/>. De alguna manera, esta colección "dialoga" con Audioteca, una plataforma para dispositivos móviles supervisada por la cineasta Lucrecia Martel que lanzó el año pasado el Ministerio de Cultura de la Nación con el objetivo de acercar textos de treinta escritores leídos por actores o por ellos mismos".

[Leer el artículo de Télam.](#)

### **Para fomentar la lectura, en un barrio ponen bibliotecas en los comercios**

Un grupo de comerciantes y vecinos del barrio de Martínez (partido de San Isidro, Buenos Aires) en conjunto con el Centro Cultural Ciudad Activa pusieron en marcha una iniciativa para impulsar la lectura y la cultura. El proyecto se llama "Bibliotecas Solidarias" y se trata de pequeños puestos con libros que colocaron en distintos comercios y a los cuales todos pueden acceder. La gente deja libros y los que quieren leerlos pueden llevárselos.



La idea comenzó a tomar forma durante el invierno y para octubre ya habían instalado las primeras cuatro bibliotecas. “El objetivo es conformar un circuito cultural visible en Martínez y este proyecto es el punto de partida. En este mes y medio ya conseguimos colocar quince bibliotecas”, asegura Jorge Alvarez, miembro fundador del Centro Cultural. Hoy, entre los comercios participantes hay, por ejemplo, una pinturería, una carnicería y verdulería, una bicicletería, un bar-restaurante, una peluquería y una farmacia.

[Leer el artículo de Clarín.](#)



## **Las letras y el idioma español en el mundo**

### **El español Eduardo Mendoza, Premio Cervantes 2016**

El escritor español Eduardo Mendoza fue elegido ganador de la edición 2016 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”, concedido anualmente por el Ministerio

de Cultura de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y legado literario hispánico.

Instituido en 1976, el considerado “Nobel de las letras hispanas” cumplió así con una tradición por la cual es entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. En 2014 resultó galardonado el español Juan Goytisolo y en 2015 el mexicano Fernando del Paso.



Eduardo Mendoza en 2015, durante la presentación de su última novela. Foto: AFP

El Cervantes, dotado de 125.000 euros, le será entregado el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares –localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra- y estará presidida por el rey de España.

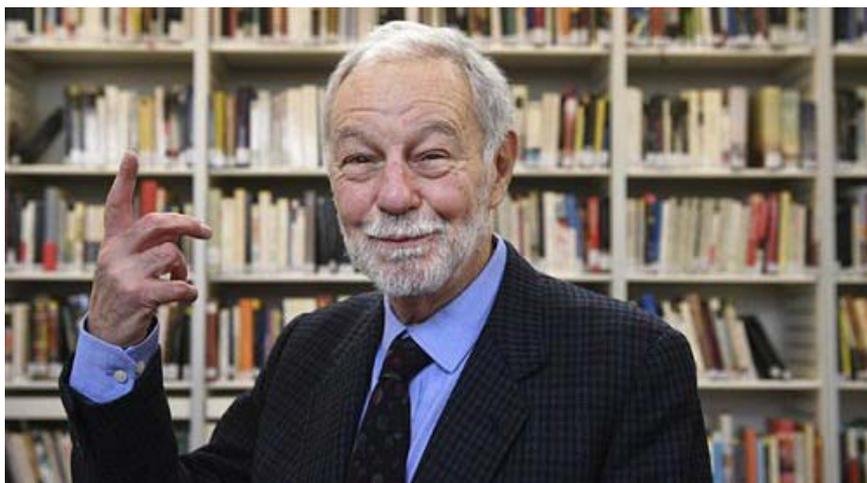
Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

### **El galardonado**

Eduardo Mendoza, de 73 años, nacido en Barcelona, fue elegido por un jurado que lo distinguió por “poseer una lengua literaria llena de sutilezas e ironía, en la estela de la mejor tradición cervantina”. “Mendoza se impone en un momento de la historia en que la literatura de España está todavía tratando de recomponerse del éxito que significó el boom latinoamericano. Él consigue volver a situar a la novela española en un sitio de privilegio”, consideró el filólogo y académico de la lengua Pedro Álvarez de Miranda, presidente del jurado.

En el fallo, el jurado destaca que su obra se enmarca “en la estela de la mejor tradición cervantina, posee una lengua literaria llena de sutilezas e ironía, algo que el gran público y la crítica siempre supieron reconocer, además de su extraordinaria proyección internacional”. Mendoza corona 40 años de una carrera literaria exitosísima que empezó con la publicación de *La verdad sobre el caso Savolta*, que escribió mientras vivía en Nueva York y trabajaba como traductor. El jurado consideró que aquel libro –en el que retrata la Barcelona violenta de principios de siglo XX– abrió “una nueva etapa en la narrativa española que le devolvió al lector el goce por el relato

y el interés por la historia que se cuenta y que ha mantenido a lo largo de su brillante carrera como novelista”.



Mendoza se enteró de la noticia en Londres. Foto: EFE / Facundo Arrizabalaga

En esta edición, el jurado se conformó con los dos últimos galardonados, Juan Goytisolo y Fernando del Paso, así como por miembros propuestos por la RAE, la Academia Salvadoreña de la Lengua Española, la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), la Unión de Universidades de América Latina, el Instituto Cervantes, el ministro de Educación, Cultura y Deporte, de la Asociación Internacional de Hispanistas y de las federaciones de Asociación de Periodistas de España.

Eduardo Mendoza suma así el Cervantes a una lista de reconocimientos que incluye el Premio de la Crítica 1975 (por *La verdad sobre el caso Savolta*), el Ciudad de Barcelona 1987 (por *La ciudad de los prodigios*), el José Manuel Lara 2007 (por *Mauricio o las elecciones primarias*), el Planeta 2010 (por *Riña de gatos*) y el Frank Kafka 2015. Sus obras escritas siempre en español, recogen con humor e ironía muchos momentos de la vida cotidiana barcelonesa. Aunque la mayor parte de su obra la integran novelas, ha escrito también obras de teatro, libros de viaje y ensayos literarios. En la Argentina, sus libros casi no circulan ahora, pero es probable que después del premio la editorial Planeta los reedite.

- [Ver artículo de \*La Nación\*](#)
- [Ver otro artículo de \*La Nación\*](#)
- [Ver artículo de \*La Lectora Futura\*](#)
- [Ver artículo de \*Télam\*](#)
- [Ver artículo de \*Clarín\*](#)
- [Ver artículo de \*Diario Registrado\*](#)

### **El anuario del Instituto Cervantes:**

#### **El 7,8% de la población mundial es hispanohablante**

El martes 13 de diciembre se presentó el Anuario “El español en el mundo 2016”, que elabora el Instituto Cervantes. Uno de los datos que figuran en el informe es que hoy habla español el 7,8% de la población mundial y que las proyecciones indican que el peso de la comunidad hispanohablante en 2050 permanecerá inalterado.

El director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, presentó el Anuario que, en esta ocasión, analiza la labor desarrollada por la institución en sus 25 años de existencia, con artículos de expertos y personalidades de la cultura española e hispanoamericana. [Leer más sobre la presentación y el contenido de este anuario especial.](#)



#### [Datos cuantitativos de la actualidad de la lengua española:](#)

- **Idiomas más estudiados.** El idioma español, después del inglés, se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.
- **Las cinco lenguas más habladas.** La evolución demográfica del chino, el inglés, el español, el hindi y el árabe entre 1950 y 2050 refleja un descenso en la proporción de hablantes nativos de chino e inglés. Por el contrario, el español y el hindi registran un aumento moderado pero continuo de hablantes. El árabe presenta un mayor crecimiento relativo pese a un nivel menor de uso.
- **Crecimiento previsto del español.** La comunidad hispanohablante seguirá creciendo para situarse en el año 2050 en los 754 millones de personas, con distinto grado de dominio de la lengua.

En julio del corriente año el Instituto Cervantes había publicado su estudio “El español: una lengua viva. Informe 2016”. Puede verlo completo [aquí](#) o el resumen difundido en el [Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 76 \(página 33\)](#).

#### **LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

##### **¿Cuál es el origen de la letra más distintiva del castellano: la “ñ”?**



La letra “ñ”, motivo de orgullo e identidad de la lengua española, no existió siempre. En el latín, predecesor del idioma español, no existían ni la letra ni el sonido correspondiente. La “ñ” no entró en el diccionario de la Real Academia Española hasta

1803. Pero el origen de esta letra, genuinamente española, se remonta casi mil años atrás. La historia de este símbolo comenzó en la Edad Media, recuerda la BBC en su artículo realizado en cooperación con el colectivo Hay Festival Arequipa en Perú.

El nacimiento de la “ñ” tiene que ver con la evolución del latín, que se convirtió en un manojito de lenguas románicas como el italiano, francés, portugués, español, entre otras. Desde allí toma su origen un sonido nasal y palatal (se articula juntando la lengua al paladar). El sonido debía ser expresado apropiadamente en los textos, por lo cual los escribas inventaron varias formas de calcar ese sonido en los textos. En el siglo IX, nacieron tres modos diferentes de transcribir el sonido de la “eñe”: 1. Una doble “n” (“nn”) como en la palabra “anno” (año); 2. Un “gn” como en la palabra “lignu” (leño); 3. Un “ni” seguido de una vocal como en la palabra “Hispania” (España).



En el siglo XIII, el rey Alfonso X el Sabio emprendió la reforma ortográfica con la que buscaba establecer las primeras normas del castellano, y optó por “ñ” como la opción preferente para reproducir ese sonido. Posteriormente, la “ñ” se extendió en su uso y Antonio de Nebrija la incluyó en la primera gramática del castellano de 1492. Pero otras lenguas románicas adoptaron su propia variante para representar el sonido. El italiano y el francés se decantaron por la “gn” (“Pologne”, “Spagna”), el portugués quedó con la “nh” (“Espanha”) y el catalán prefirió la “ny” (“Catalunya”, “Espanya”).

Hay otras lenguas en las cuales existe la “ñ”. En España son, el asturiano (bable) y el gallego. En América Latina la “ñ” tiene presencia en lenguas indígenas como el aymara, el guaraní, el quechua, el mixteco, el otomí, el mapuche y el zapoteco. Otras lenguas que también tuvieron contacto con el español tienen la “ñ”, como el bubi de Guinea Ecuatorial, el chamorro de Guam (Estados Unidos), el papamiento de Curazao (Países Bajos), el tagalo y el chabacano de Filipinas.

Leer más en los siguientes artículos:

- [El País Online](#)
- [MDZ](#)
  
- [MDZ: ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la zeta y la ce como en España?](#)

## Se llevó a cabo en Perú el IV Congreso Internacional de Correctores de Textos



Del 18 al 20 de noviembre se realizó en Lima, Perú, el [IV Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español “La palabra en la era digital”](#), que reunió a expertos de la palabra, quienes analizaron los retos, riesgos y limitaciones de esta especialidad en la era digital. Participaron destacados profesionales de la lengua procedentes de España, Ecuador, México, la Argentina, Colombia, Costa Rica, Uruguay, Venezuela y Perú.

Organizado por la Asociación de Correctores de Textos (ASCOT) del Perú –la agrupación que reúne a los profesionales de la corrección de ese país–, el evento buscó responder algunos de estos interrogantes como por ejemplo si las nuevas maneras de leer y escribir que propone la tecnología digital están mejorando la comunicación o están agrandando las brechas para un mejor entendimiento. La apertura del congreso fue con la exposición del doctor en filosofía y letras Daniel Cassany (España), la correctora internacional de textos María Esther Capurro (Argentina) y Sofía Rodríguez, presidenta de ASCOT Perú. [Ver el programa completo](#).

La cita, que se realiza cada dos años y que anteriormente ha tenido lugar en Buenos Aires –el primer congreso fue en el 2011 organizado por la Fundación Litterae, presidida por la académica de la AAL Alicia María Zorrilla–, Guadalajara (México) y Madrid, supone el encuentro más importante para todos los profesionales de la corrección de textos, la asesoría lingüística, la edición...

- [Ver artículo de La República, de Perú](#)
- [Ver página de la ASCOT Perú](#)

## El secretario de la ASALE defiende los logros del panhispanismo



El secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Francisco Javier Pérez, participó en noviembre de una reunión en Madrid de las academias de medicina de América, España y Portugal. En su intervención, en la sesión dedicada al *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* con una conferencia titulada *La conceptualización del panhispanismo en relación con su práctica lexicográfica*, Francisco Javier Pérez hizo un recorrido por “la historia del concepto de panhispanismo lingüístico, en el que se asientan las más prestigiosas ejecutorias lexicográficas para nuestra lengua en el presente”.

El secretario de ASALE explicó que el concepto nace del “vínculo de fraternidad entre las naciones de origen español entre los dos continentes. Este vínculo mueve el espíritu panhispánico de nuestra lengua donde no existen preferencias de unas formas sobre otras, sino que cada una adquiere su valor en cuanto al modo preferido por el uso”. Francisco Javier Pérez destacó cómo la ASALE desde su fundación en 1951 ha tenido como un reto el fortalecimiento y expansión de nuestra lengua gracias a la política lingüística panhispánica. “La corporación ha estado centrada en la producción de lo que corresponde al espíritu panhispánico que refleja la verdad de una lengua que es diversa y similar, que es única y múltiple, que es estable y cambiante y manifiesta su grandeza y expansión [...] donde no hay variedades sobre otras”.

En esa sesión se planteó un debate sobre los avances realizados en el proyecto de *DPTM*. En 2012 la Real Academia Nacional de Medicina, en colaboración con la ALANAM, asumió el reto de elaborar un *Diccionario panhispánico de términos médicos*.

[Leer el artículo en la página de la ASALE.](#)



El acto se celebró en la sede de la Real Academia Nacional de Medicina, en Madrid

### **Apareció en Valencia el documento más antiguo de Miguel de Cervantes**

Un documento con la firma del autor del *Quijote* fue encontrado en el Archivo del Reino de Valencia con la particularidad de que no se refiere a sus trabajos por los pueblos andaluces sino a una historia judicial novelesca.

El hallazgo lo realizó el archivero Jesús Villalmanzo, en el curso de sus investigaciones sobre fray Juan Gil, el trinitario que redimió a Cervantes. Se trata de una declaración judicial realizada por Cervantes ante la Justicia Criminal de Valencia, informó el portal del diario español *ABC*.

[Leer el artículo de \*Télam\*.](#)



**Para el presidente de la RAE, “una imagen no vale más que mil palabras”**



El director de la Real Academia Española, Darío Villanueva, negó en una entrevista con *Efe* que “una imagen” valga “más que mil palabras” y rechazó que la alta circulación de fotos, vídeos y emoticonos en los mensajes digitales afecten al buen uso del lenguaje.

Villanueva, que estuvo en México asistiendo a la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara, el mayor encuentro editorial en español del mundo, opinó que esa cita literaria “es una muestra fehaciente del valor máximo” del idioma español, «su unidad», a pesar de su “enorme dispersión geográfica”. Esa dispersión —añadió— está plasmada en las 23 academias que constituyen la Asociación de Academias de la Lengua Española, la última de ellas, la de Guinea Ecuatorial, incorporada en 2015.

“Tenemos un español que es muy rico en variedades, en acentos, en palabras específicas de cada una de las zonas o regiones”, algo que “ocurre también dentro de la propia España”, recalcó sobre ese “instrumento de entendimiento absolutamente espontáneo y natural entre los 500 millones de hispanohablantes”. Detalló además que “cuando alguna palabra local nos sorprende a los que no pertenecemos a esa región, el propio contexto ayuda a explicarla”.

[Leer la nota de EFE completa.](#)

## **CURIOSIDADES CULTURALES**

### **El hotel en Japón que tiene bibliotecas en lugar de paredes**

“Book and Bed en Tokio ofrece una estada llena de cultura con 5000 libros disponibles y camas de dudosa comodidad. Este hotel lleva a otro nivel la oferta de dormir en cápsulas donde apenas entra el cuerpo entero, con su propuesta pensada para amantes de la literatura.

Con 5000 libros, tanto en inglés como en japonés, se define como un *accomodation bookshop*, una especie de librería donde se puede dormir. Las camas metidas entre los estantes no parecen cómodas, factor que hasta el mismo hotel explica en su sitio. Además de bibliotecas en lugar de paredes, los ejemplares decoran el espacio y cuelgan del techo”. [Leer la nota completa en La Nación](#).



- [Clarín](#): “En China, una original biblioteca en la playa a orillas del mar”



### **Llega a China el SIELE, primer certificado panhispánico y en línea de español**

El primer certificado panhispánico y en línea del español, el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (Siele), llegó a China en noviembre de la mano de la prestigiosa Universidad de Tsinghua de Pekín.

El gigante asiático era, junto con Brasil y Estados Unidos, uno de los tres países prioritarios para esta iniciativa puesta en marcha en 2016 por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México (Unam), la Universidad de Salamanca (Usal) y la Universidad de Buenos Aires (UBA), con el apoyo de Telefónica. Desde hoy está operativo el portal [siele.org.cn](http://siele.org.cn) para que los estudiantes se inscriban y elijan fecha y hora de realización de la prueba.

El Siele consta de cuatro secciones (comprensión lectora, comprensión escrita, expresión e interacción escritas y expresión e interacción orales) de las que el estudiante se puede examinar de forma independiente o global. En un plazo máximo de tres semanas, los examinadores emiten un informe con la puntuación del alumno - es una prueba que ni se aprueba ni se suspende, sino que se obtiene un certificado de un nivel más o menos elevado- y con indicaciones sobre su desempeño.

“Existía ya en el inglés, pero no en el español, así que era una tarea pendiente que teníamos”, comentó a *Efe* Carolina Jeux, consejera delegada de Telefónica Educación Digital, la empresa responsable del diseño de la plataforma.

[Leer el artículo de EFE.](#)



### **El SIELE contará pronto con un campus virtual**

El primer examen panhispánico que permite a hablantes del español acreditar el dominio de su lengua reunió por primera vez a sus universidades asociadas para explicarles cómo se gestiona este servicio, trabajar en el futuro de este proyecto y sentar las bases de su campus virtual.

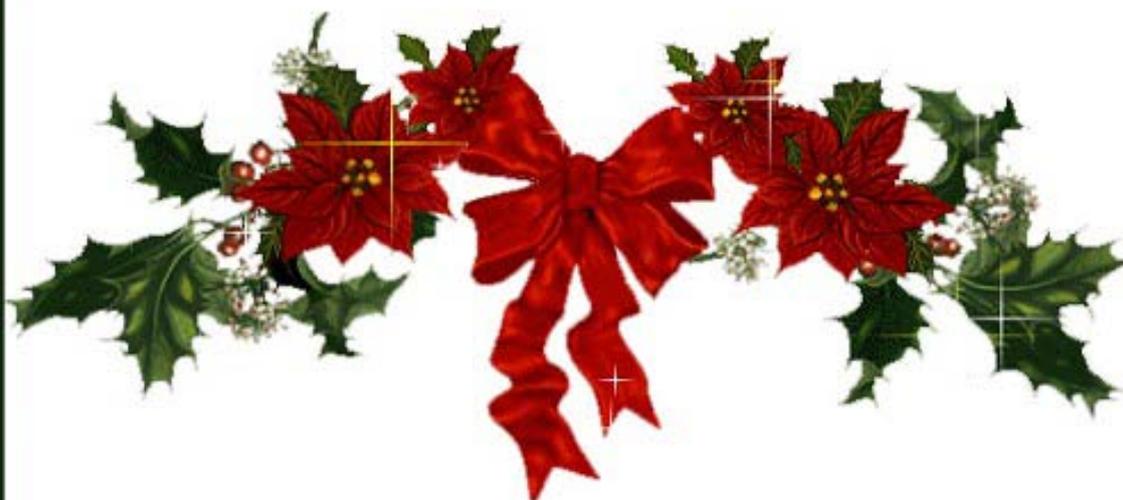
Más de 80 responsables de una treintena de universidades de España e Hispanoamérica participaron en el Instituto Cervantes en el I Encuentro de Universidades Asociadas al Siele. La cita pretende avanzar en la implantación del nuevo servicio de evaluación y certificación de dominio del español, un proyecto iberoamericano de proyección mundial que ha empezado a funcionar este año.

El campus virtual se ocupará tanto de la formación del estudiante de español, como de la certificación de sus capacidades; se podrán trabajar tanto la comprensión lectora y la auditiva como la expresión e interacción escrita y oral, cuatro destrezas en las que luego se examinará al alumno. El campus, además, aglutinará referencias académicas y publicaciones para convertirse en punto de encuentro de la comunidad académica y de la investigación.

[Leer artículo de EFE.](#)

Felices “días en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos”

*(Diccionario de la lengua española, 23.ª ed.)*



*Que las fiestas no sean solo una definición  
en el diccionario.*

*La Academia Argentina de Letras les desea  
que las vivan con paz y alegría.*

*Muy Feliz Navidad y un gran Año Nuevo*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600